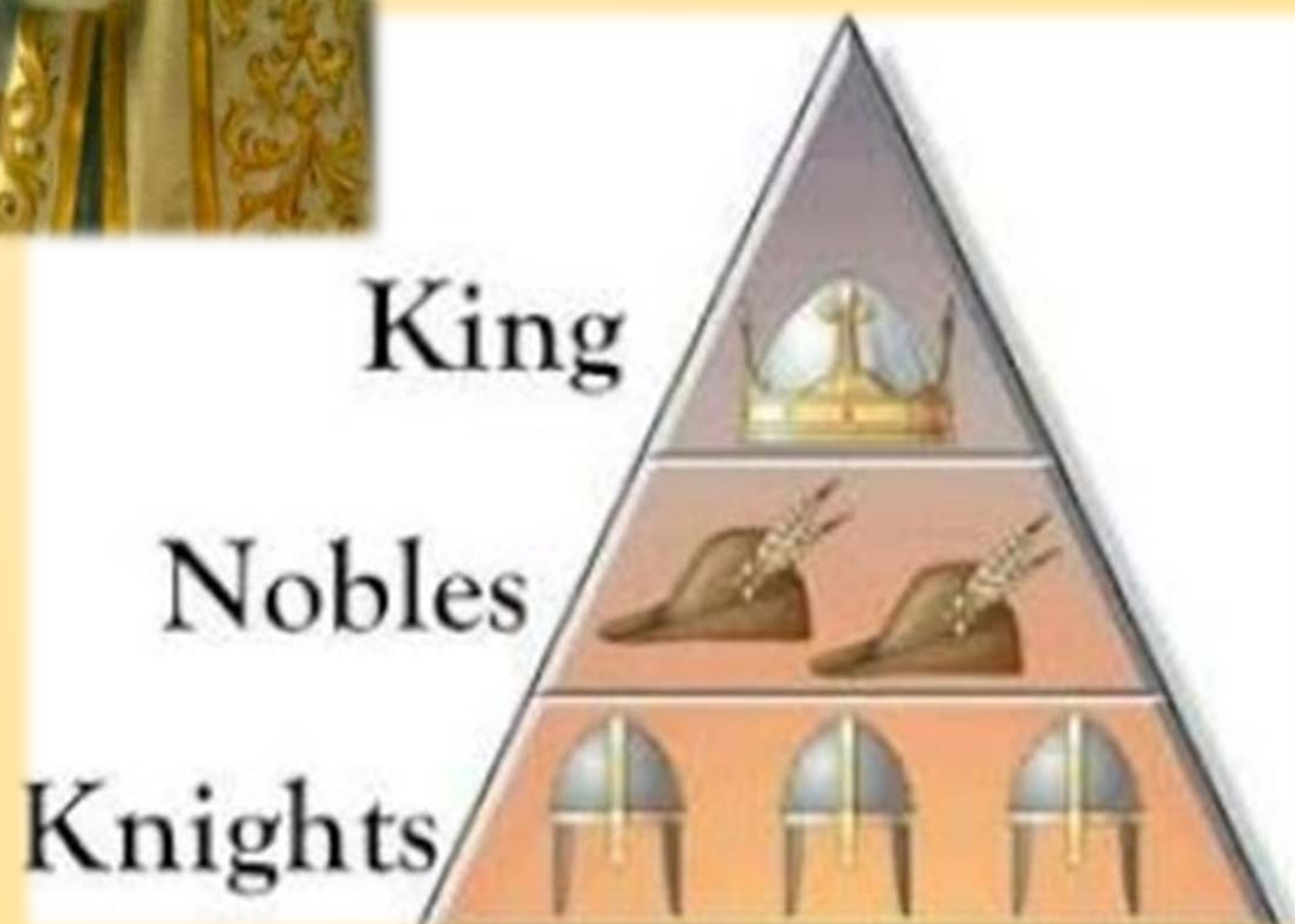


THE THREE ORDERS
तीन वर्ग



CHAPTER - 06

Class - 11th



THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

We have seen how, by the ninth century, large parts of Asia witnessed the growth and expansion of great empires – some nomadic, some based on well-developed cities and trading networks that centred on them.

हमने देखा है कि नौवीं सदी तक वैफसे एशिया और यूरोप वेफ अधिकांश भागों में विशाल साम्राज्यों का विकास और विस्तार हुआ। इन साम्राज्यों में से वुफछ यूयावरों वेफ थे, वुफछ विकसित शहरों और उन शहरों वेफ व्यापारी तंत्रों पर आधारित थे।



THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग



The difference between the Macedonian, Roman and Arab empires and the ones that preceded them (the Egyptian, Assyrian, Chinese, Mauryan) was that they covered greater areas of territory, and were continental or transcontinental in nature.

मकदूनिया, रोम, अरब साम्राज्य, मंगोल साम्राज्य और उनसे पूर्व आने वाले साम्राज्यों ;मिस्र, असीरियो, चीनी और मौर्यद्ध में यह अंतर था कि यहाँ दिए गए पहले चार साम्राज्य विस्तृत क्षेत्रों में पैफले हुए थे और महाद्वीपीय एवं पारमहाद्वीपीय स्वरूप वेफ थे।

Traditions in world history could change in different ways. In western Europe during the period from the ninth to the seventeenth centuries, much that we connect with modern times evolved slowly –

विश्व इतिहास में परंपराएँ विभिन्न तरीकों से बदल सकती हैं। पश्चिमी यूरोप में नौवीं से सत्रहवीं सदी के मध्य ऐसा बहुत कुछ धीरे धीरे विकसित हुआ जिसे हम 'आधुनिक समय' के साथ जोड़कर देखते हैं।





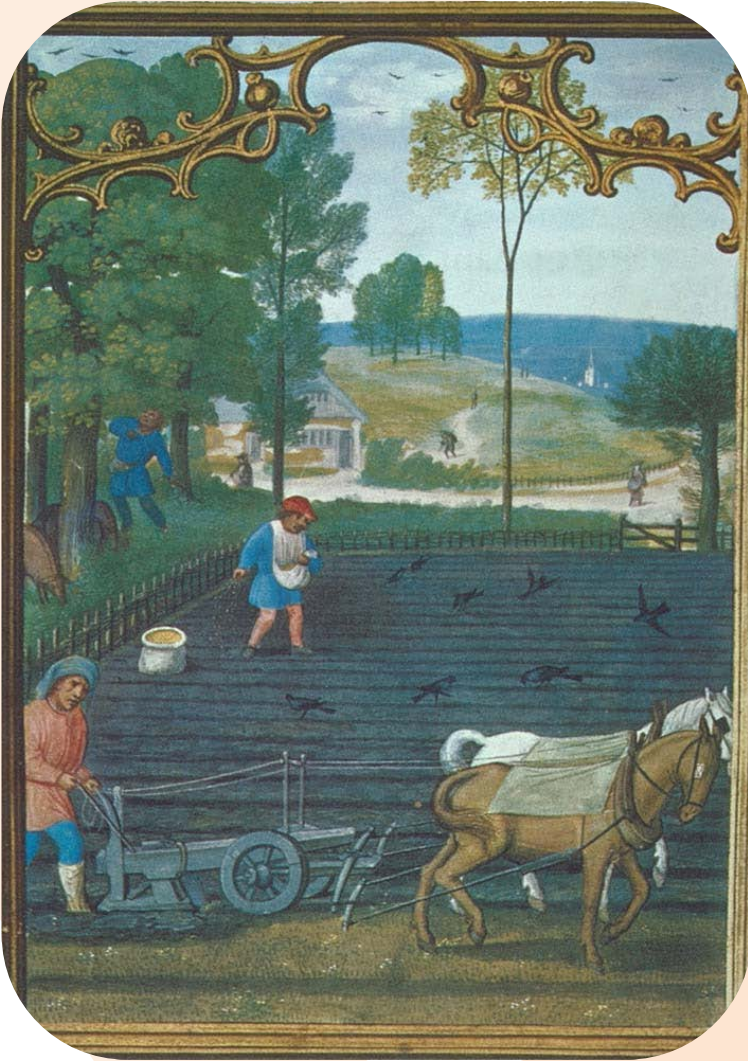
The development of scientific knowledge based on experiment rather than religious belief, serious thought about the organisation of government, with attention to the creation of civil services, parliaments and different codes of law, improvements in technology that was used in industry and agriculture.

इन कारकों में धखमक विश्वासों पर आधारित होने की अपेक्षा प्रयोगांे पर आधारित वैज्ञानिक ज्ञान का विकास, लोक सेवाओं वेफ निर्माण, संसद और विभिन्न कानूनी धाराओं वेफ सृजन पर ध्यान देते हुए सरकार वेफ संगठन पर गहन विचार और उद्योग व वृफषि में प्रयोग आने वाली तकनीक में सुधार शामिल हैं।

By the ninth century, the commercial and urban centres – Aix, London, Rome, Sienna – though small, could not be dismissed. From the ninth to the eleventh centuries, there were major developments in the countryside in western Europe.

नौवीं सदी तक, पश्चिमी और दक्षिणी यूरोप वेफ वाणिज्यिक और शहरी वेफन्द्र-एक्सए लंदन, रोम व सियना यद्यपि छोटे थे तथापि उनका महत्त्व कम नहीं था। नौवीं से ग्यारहवीं सदी वेफ मध्य पश्चिमी यूरोप वेफ ग्रामीण क्षेत्रों में कई महत्त्वपूर्ण परिवर्तन हुए।





What happened was called 'feudalism'. Feudalism was marked by agricultural production around castles and 'manor houses', where lords of the manor possessed land that was cultivated by peasants (serfs) who pledged them loyalty, goods and services.

इन सभी परिवर्तनों की अंतर्विफ्याओं वेफ पफलस्वरूप 'सामंती' व्यवस्था अस्तित्व में आई। सामंतवाद की पहचान थी दुर्गों व मेनर-भवन वेफ इर्द-गिर्द वृफषि उत्पादन। यह भूमि मेनर वेफ लॉर्डों की थी जिस पर वृफषक ;कृषिदासद्ध कार्य करते थे। ये वफादार होने वेफ साथ माल और सेवा प्रदान करने वेफ प्रति वचनब(होते थे।

The influence of commerce and towns in the feudal order came to evolve and change encouraged by Mediterranean entrepreneurs in Venice and Genoa (from the twelfth century).

वेनिस और जिनेवा वेफ भूमध्यसागरीय उद्यमियों से प्रेरित होकर ;बारहवीं सदी से छ सामंती व्यवस्था पर, वाणिज्य और नगरों का प्रभाव बढ़ता व बदलता गया ।





Their ships carried on a growing trade with Muslim states and the remains of the Roman Empire in the east.

इन उद्यमियों ने जहाज मुस्लिम राज्यों एवं पूर्व में बचे हुए रोमन साम्राज्य के साथ व्यापार करते रहे।



Attracted by the lure of wealth in these areas, and inspired by the idea of freeing 'holy places' associated with Christ from Muslims, European kings reinforced links across the Mediterranean during the 'crusades'.

इन क्षेत्रों की सम्पत्ति वेफ लोभ में तथा ईसा वेफ जीवन से जुड़े 'पवित्रा स्थलों' को मुसलमानों से आशाद कराने की भावना से प्रेरित होकर यूरोपीय राजाओं ने 'धर्म-यु(' वेफ दौरान भूमध्यसागर वेफ पार वेफ स्थानों से संबंध् मशबूत किए।



Opportunities for commercial expansion coincided with changing attitudes concerning the value of life. Respect for human beings and living things that marked much of Islamic art and literature, and the example of Greek art and ideas that came to Europe from Byzantine trade encouraged Europeans to take a new look at the world.

वाणिज्य-विस्तार वेफ ये अवसर जीवन वेफ मूल्य वेफ प्रति बदलते हुए रवैये से मेल खाते थे। इस्लामी कला और साहित्य में मानव और अन्य प्राणियों वेफ प्रति प्रचुरता से दिखाई पड़ने वाला सम्मान और बाइशेंटाइन वेफ व्यापार द्वारा यूरोप में आने वाली यूनानी कला और विचारों ने यूरोप को संसार देखने का एक नया नज़्ारिया प्रदान किया।



And from the fourteenth century (in what is called the 'Renaissance'), especially in north Italian towns, the wealthy became less concerned with life after death and more with the wonders of life itself.

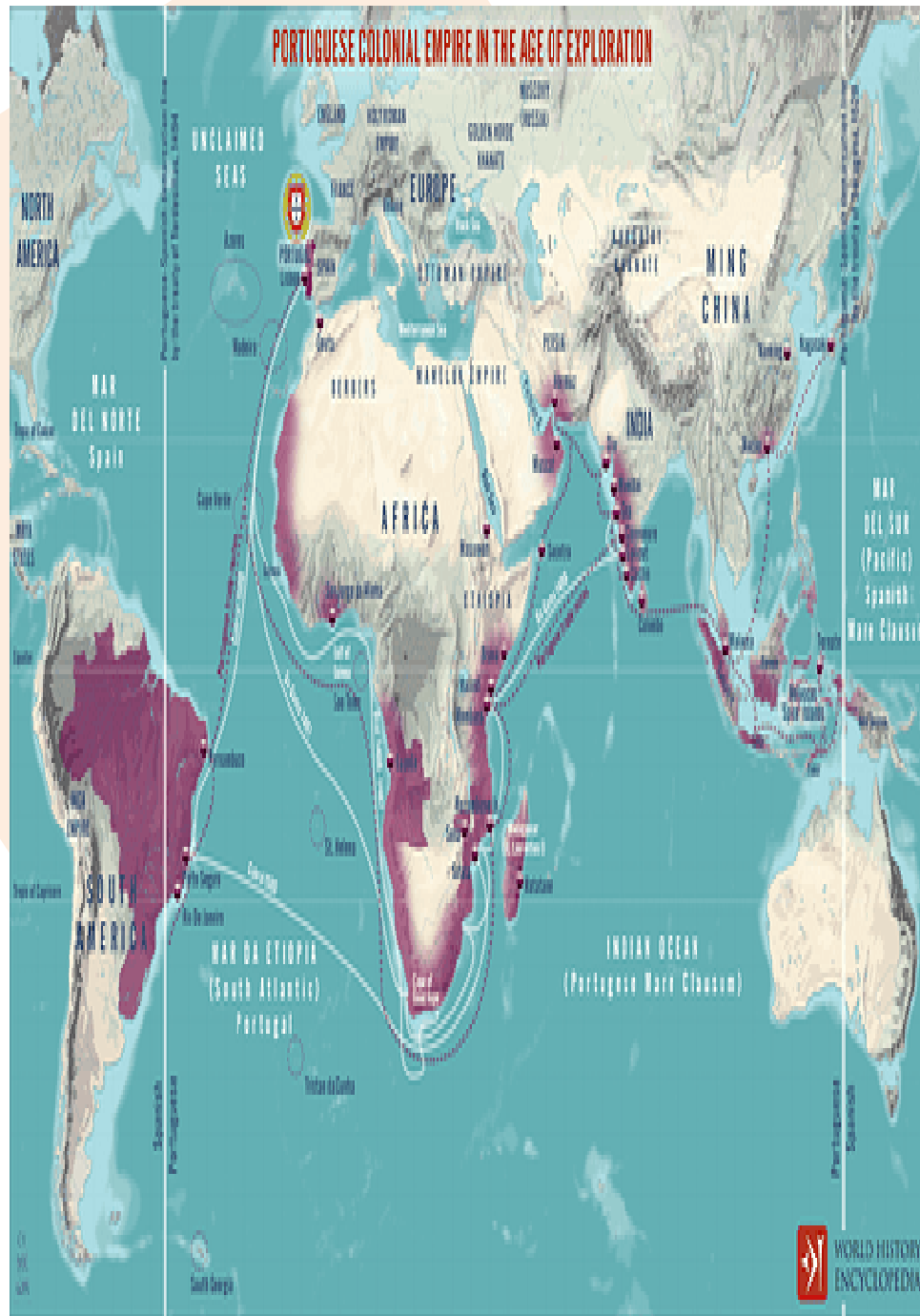
चौदहवीं सदी से ;जिसे पुनर्जागरण कहा जाता है
विशेष रूप से उत्तरी इटली के नगरों में
इस लोग मृत्योपरांत जीवन की अपेक्षा इस
जीवन से अधिक वास्ता रखने लगे।



By the end of the fifteenth century, this state of affairs encouraged travel and discovery as never before. Voyages of discovery took place.

पंद्रहवीं सदी वेफ अंत तक, इस तरह की परिस्थितियों ने यात्रा और खोजों को अभूतपूर्व ढंग से बढ़ावा दिया। कई खोज यात्राएँ शुरू हुईं।

The Palace of the Doge, in Venice, fifteenth century.

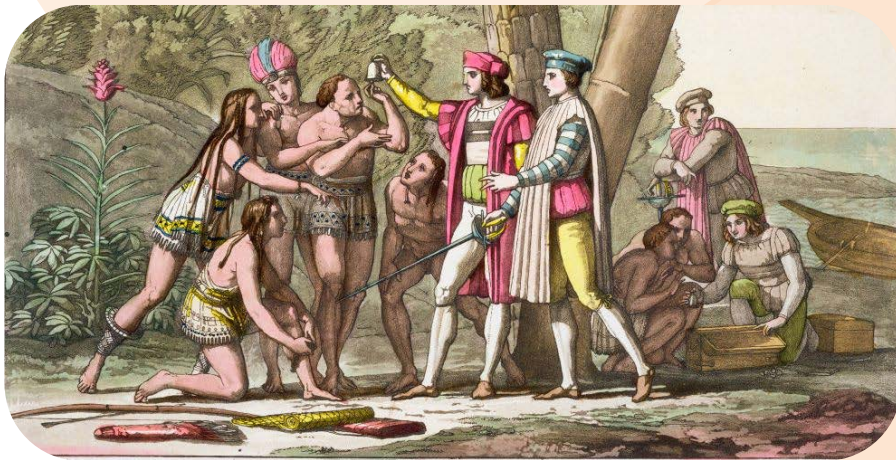
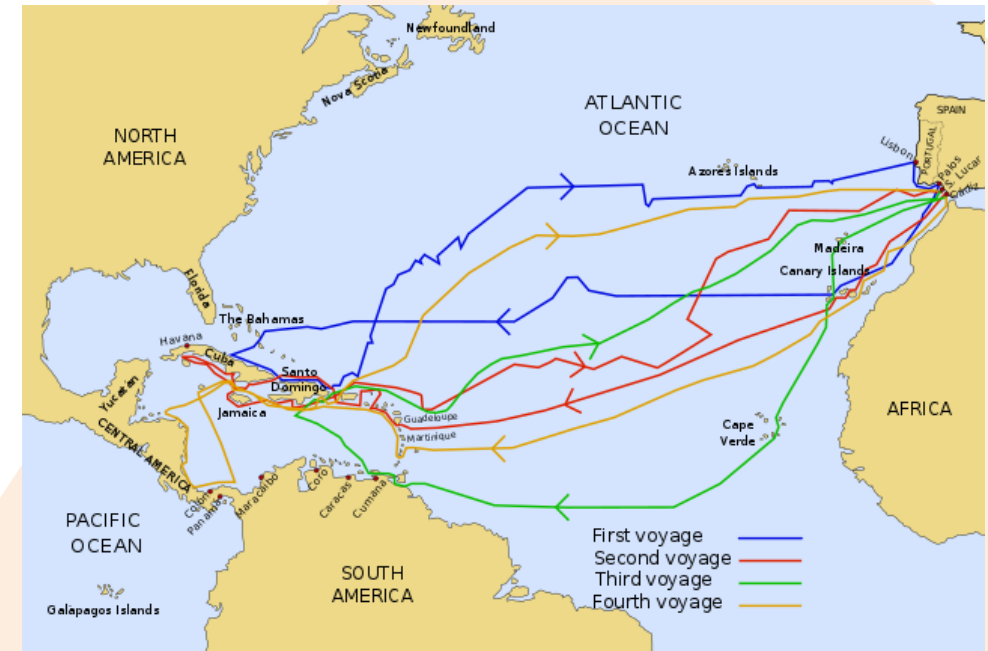


Spaniards and Portuguese, who had traded with northern Africa, pushed further down the coast of western Africa, finally leading to journeys around the Cape of Good Hope to India – which had a great reputation in Europe as a source of spices that were in great demand.

स्पेनवासी और पुर्तगाली जो उत्तरी अफ्रीका वेफ़ साथ व्यापार करते थे, पश्चिमी अफ्रीका वेफ़ तट पर और दक्षिण में जाने लगे। इस तरह उत्तमाशा-अंतरीप ;बंचम व िळववक भवचमद्ध होते हुए वे भारत पहुँचे जो यूरोप में मसालों वेफ़ एक महत्त्वपूर्ण स्रोत वेफ़ रूप में प्रसि(था।

Columbus attempted to find a western route to India and in 1492 reached the islands which the Europeans called the West Indies.

कोलम्बस ने भारत के लिए एक पश्चिमी मार्ग खोजने का प्रयास किया और 1492 ई. में एक द्वीप पर पहुँचा जिसे यूरोपवासियों ने वेस्टइंडीज़ कहा।



European travellers encountered a range of different peoples in the course of their journeys. In part, they were interested in learning from them.

यूरोप के यात्रियों को अपनी यात्रा के दौरान भांति-भांति के लोग मिले। कुछ हद तक वे उनसे सीखने के इच्छुक थे।

In their encounters, Europeans
were sometimes cautious,
selfeffacing and observant,

यूरोपवासी नये लोगों के साथ सामना
होने की स्थिति में कभी-कभी सचेत,
अनात्मशंसी और चौकन्ने होते थे।



Even as they frequently attempted to establish trade monopolies and enforce their authority by force of arms as the Portuguese attempted to do in the Indian Ocean after Vasco da Gama's arrival in Calicut (present-day Kozhikode) in 1498.

यहाँ तक कि जब वे व्यापारिक एकाधिकार स्थापित करने और हथियारों के बल पर अपनी सत्ता थोपने के लगातार प्रयास करते रहे। आप जानते होंगे कि ऐसा ही पुर्तगालियों ने 1498 में वास्को डि गामा के कालीकट (कोझीकोड) आगमन के बाद हिंद महासागर में भी किया।

From the point of view of non-Europeans, the encounter with Europe varied. For much of the Islamic lands and India and China, though, Europeans remained a curiosity until the end of the seventeenth century.

गैर-यूरोपवासियों की दृष्टि से, यूरोप के साथ उनके संपर्क - संघर्ष अलग-अलग तरह के थे। अधिकांश इस्लामी क्षेत्रों और भारत तथा चीन के लिए यूरोपवासी सत्रहवीं सदी के अंत तक एक कौतूहल का विषय थे।



They were perceived as hardy traders and seamen who had little to contribute to their sense of the larger world. The Japanese learnt some of the advantages of European technology quickly – for instance, they had begun large-scale production of muskets by the late sixteenth century.

वे ऐसे हृष्ट-पुष्ट व्यापारियों तथा नाविकों के रूप में देखे जाते थे जो बृहत्तर दुनिया के बारे में पूर्वी लोगों की समझ में बहुत योगदान नहीं कर सकते थे। फिर भी जापानियों ने उनकी प्रौद्योगिकी के कुछ लाभ जल्द ही सीख लिए। उदाहरण के लिए सोलहवीं सदी के उत्तरार्ध तक उन्होंने बड़े पैमाने पर बंदूकों का उत्पादन शुरू कर दिया।

Timeline iii (C. 1300 TO 1700)

कालक्रम तीन (लगभग 1300-1700)

The period under consideration witnessed several major developments in Europe, including changes in agriculture and the lives of peasants. It was also marked by a range of cultural developments.

यूरोप में विचाराधीन काल में अनेक महत्वपूर्ण विकास हुए जिसमें कृषि और किसानों के जीवन में अनेक प्रकार के परिवर्तनों को देखा गया। इसके अलावा अनेक सांस्कृतिक परिवर्तन भी हुए।




This timeline draws attention to contacts between continents, stimulated in many instances by the growth of trade.

इस कालरेखा से ज्ञात होता है कि महाद्वीपों के आपसी संबंधों ने व्यापार को प्रोत्साहित किया।

The impact of these contacts was varied – while ideas, inventions and goods were shared across continents, there was also constant warfare between kingdoms to control land, resources and access to trade routes.

इन संपर्कों ने अनेक क्षेत्रों को प्रभावित किया और विचारों, आविष्कारों तथा वस्तुओं का आदान-प्रदान एक महाद्वीप से दूसरे महाद्वीप में होने लगा। भूमि पर नियंत्रण, स्रोत और व्यापार के क्षेत्रों पर नियंत्रण रखने के लिए राज्यों में परस्पर लगातार संघर्ष हो रहे थे।

DATES (तिथि)	AFRICA (अफ्रीका)	EUROPE (यूरोप)
1300-25		Alhambra and Granada emerge as important cultural centres in Spain स्पेन में अल्हम्ब्रा और ग्रेनेडा महत्त्वपूर्ण सांस्कृतिक केंद्रों के रूप में प्रतिष्ठित हुए
1325-50	Plague* in Egypt (1348-55) मिस्र में प्लेग* (1348-55)	Hundred Years War between England and France (1337-1453); Black Death (a form of plague) spreads throughout Europe (1348) इंग्लैंड और फ्रांस के मध्य शतवर्षीय युद्ध (1337-1453); संपूर्ण यूरोप में 'ब्लैक डेथ' (एक प्रकार का प्लेग) का प्रकोप
1350-75	Ibn Batuta explores the Sahara इब्नबतूता द्वारा सहारा की खोज	French peasants protest against high taxes (1358) फ्रांस के किसानों ने ऊँचे करों का विरोध किया (1358)

1375-1400		<p>Peasant revolt in Britain (1381); Geoffrey Chaucer writes The Canterbury Tales, one of the earliest compositions in English (1388)</p> <p>ब्रिटेन में किसानों का विद्रोह (1381); जोफरी चॉसर (Geoffrey Chaucer) ने दि केन्टरबरी टेल्स की रचना की जो अंग्रेज़ी भाषा की प्राचीनतम कृति थी</p>
1400-25		
1425-50	<p>Portuguese begin slave trading (1442)</p> <p>पुर्तगालियों ने दास व्यापार (1442) को प्रारंभ किया</p>	

1450-75

Songhai empire in West Africa established based on trading networks across the Sahara; Portuguese expeditions and settlements along the west coast of Africa (1471 onwards)

पश्चिम अफ्रीका में सोंघाई साम्राज्य की स्थापना जिसका उद्देश्य सहारा के पार व्यापार का जाल बिछाना था; पुर्तगालियों का अफ्रीका के पश्चिमी तटवर्ती (1471 के बाद) क्षेत्रों में आक्रमण और बस्तियों की स्थापना


First printed book appears in Europe; Leonardo da Vinci (1452-1519), painter, architect, inventor in Italy

यूरोप में पहली मुद्रित पुस्तक का निर्माण; इटली के लियोनार्डो -दा विन्सी (1452-1519), चित्रकार, वास्तुविद् और अन्वेषक

1475-1500	<p>Portuguese convert the king of Bokongo to Christianity</p> <p>पुर्तगालियों ने बोकोंगो राजा को ईसाई बनाया</p>	<p>Establishment of the Tudor dynasty in England (1485)</p> <p>इंग्लैंड में (1485) में ट्यूडर वंश की स्थापना</p>
1500-25	<p>African slaves taken to work on sugar plantations in America (1510); Ottoman Turks conquer Egypt (1517)</p> <p>अफ्रीकी गुलामों को अमरीका में गन्ने की खेती के लिए ले जाया गया (1510); ऑटोमन तुर्की ने मिस्र पर विजय प्राप्त की (1517)</p>	<p>Coffee from South America is drunk in Europe for the first time (1517) and tobacco, chocolate, tomatoes and turkey are also introduced; Martin Luther attempts to reform the Catholic Church (1517)</p> <p>दक्षिण अमरीका में उपजी काफी को यूरोप में पहली बार (1517) तथा तंबाकू, चॉकलेट, टमाटर और तुर्की का भी पहली बार प्रयोग किया गया; मार्टिन लूथर ने कैथोलिक चर्च में सुधार किए (1517)</p>

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

1525-50		Copernicus propounds theory about solar system (1543) कोपरनिकस ने सौर-परिवार सिद्धांत को प्रस्तुत किया (1543)
1550-75		William Shakespeare (1564-1616), dramatist in England विलियम शेक्सपियर (1564 - 1616) - इंग्लैंड के नाटककार
1575-1600		Zacharias Janssen invents the microscope (1590s) जचरियास जेन्सेन (Zacharias Janssen) ने माइक्रोस्कोप की खोज की (1590 का दशक)

1600-25	<p>Oyo kingdom of Nigeria at the height of its power, centres for metal-working*</p> <p>नाइजीरिया का ओयू राज्य अपने चरम-शिखर पर था। यहाँ धातु-कर्म के अनेक केंद्र थे</p>	<p>One of the first novels, Don Quixote, written in Spanish (1605)</p> <p>प्रथम उपन्यास डॉन-क्विकजोट (Don Quixote) को स्पेनी भाषा में (1605) में लिखा गया</p>
1625-50		<p>William Harvey demonstrates that blood is pumped through the body by the heart (1628)</p> <p>विलियम हॉर्वे ने यह दिखाया कि रक्त हृदय से पंप होकर शरीर में जाता है (1628)</p>

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

1650-75	Portuguese destroy the Kongo kingdom (1662) पुर्तगालियों ने कोंगो राज्य को नष्ट किया (1662)	Louis XIV, king of France (1638-1715) लुई चौदहवाँ फ्रांस का शासक बना (1638-1715)
1675-1700		Peter the Great (1682-1725) attempts to modernise Russia पीटर महान (1682-1725) ने रूस का आधुनिकीकरण किया


THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

DATES (तिथि)	ASIA (एशिया)	SOUTH ASIA (दक्षिणी एशिया)
1300-25		
1325-1350		Establishment of the Vijayanagara empire* (1336) विजयनगर साम्राज्य' की स्थापना (1336)
1350-75	Ming dynasty* in China (1368 onwards) चीन में मिंग राजवंश (1368 से)	


THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

1375-1400		
1400-25		Emergence of regional sultanates क्षेत्रीय सुल्तानों का अभ्युदय
1425-50		
1450-75	Ottoman Turks capture Constantinople (1453) ऑटोमन तुर्कों का कुस्तुनतुनिया पर अधिकार (1453)	
1475-1500		Vasco da Gama reaches India (1498) वास्को-डि-गामा भारत आया (1498)

1500-25	Portuguese entry into China opposed, driven out to Macao (1522) पुर्तगालियों का चीन में प्रवेश, इनका विरोध और इन्हें मकावो की ओर खदेड़ा जाना (1522)	
1525-50		Babur establishes Mughal control over north India, first battle of Panipat (1526) बाबर ने उत्तरी भारत में मुगल साम्राज्य की स्थापना की। पानीपत का प्रथम युद्ध (1526)
1550-75		Akbar (1556-1605) consolidates Mughal rule अकबर (1556-1605) ने मुगल शासन को संगठित किया

1575-1600	<p>First Kabuki play staged in Japan (1586); Shah Abbas (1587-1629) of Persia introduces European methods of military training</p> <p>प्रथम काबुकी नाटक जापान में प्रस्तुत किया गया (1586)। फारस के शाह अब्बास (1587-1629) ने यूरोपीय सैन्य प्रशिक्षण प्रणाली को लागू किया</p>	
1600-25	<p>Tokugawa Shogunate established in Japan (1603)</p> <p>जापान में तोकूगावा शोगुनेट (Tokugawa Shogunate) की स्थापना (1603) हुई</p>	<p>Establishment of the British East India Company (1600)</p> <p>ब्रिटिश ईस्ट इंडिया कंपनी की स्थापना (1600)</p>

1625-50	<p>All European traders with the exception of the Dutch forbidden to trade with Japan (1637); Manchu rule in China, (1644 onwards) which lasts for nearly 300 years; growing demand in Europe for Chinese tea and silk</p> <p>डच लोगों को छोड़कर समस्त यूरोपीय व्यापारियों को जापान से व्यापार करने पर रोक लगाई गई (1637); चीन में मंचू शासन (1644 से आगे) 300 वर्षों तक रहा; यूरोप में चीन की चाय और रेशम की माँग में बढ़ोत्तरी</p>	
1650-75		
1675-1700		

DATES (तिथि)	AMERICAS (अमरीका)	AUSTRALIA /PACIFIC ISLANDS (आस्ट्रेलिया/प्रशांत महासागरीय द्वीप)
1300-25	<p>Aztec capital at Tenochtitlan, Mexico (1325), building temples, development of irrigation systems and accounting system (quipu)*</p> <p>टेनोच्टिटलान (Tenochtitlan) मेक्सिको की एज़टेक राजधानी (1325) यहाँ के भवनों, मंदिरों, सिंचाई प्रणालियों तथा लेखा प्रणाली (क्विपू) के लिए विख्यात'</p>	

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

1325-50		
1350-75		
1375-1400		
1400-25		
1425-50		
1450-75	Incas establish control over Peru (1465) इंका लोगों ने पेरु पर अधिकार किया	
1475-1500	Columbus reaches the West Indies (1492) कोलम्बस वेस्टइंडीज़ पहुँचा (1492)	



THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

1500-25	Spanish conquest of Mexico (1521) मेक्सिको पर स्पेन की विजय (1521)	Magellan, a Spanish navigator, reaches the Pacific Ocean (1519) स्पेनी-नौचालक मेगलन प्रशांत महासागर (1519) में पहुँचा
1525-50	French explorers reach Canada (1534) फ्रांसीसी अन्वेषक कनाडा पहुँचे (1534)	
1550-75	Spanish conquest of Peru (1572) स्पेन की पेरू पर विजय (1572)	
1575-1600		Dutch sailors reach Australia by accident डच नाविक अनायास ही आस्ट्रेलिया पहुँचे

1600-25

England sets up its first colonies in North America (1607); the first slaves are brought from West Africa to Virginia (1619)

इंग्लैण्ड ने उत्तरी अमरीका (1607) में अपनी प्रारंभिक कालोनियाँ बनाई; सबसे पहले गुलामों को पश्चिमी अफ्रीका से वर्जिनिया (1619) लाया गया

Spanish sailors reach Tahiti (1606)

स्पेनी नाविक तहिती (जीपजप) (1606) में पहुँचे

1625-50

Dutch found New Amsterdam, now called New York (1626); first printing press is set up in Massachusetts (1635)

डच लोगों ने न्यू अमेस्टरडम की खोज की जिसे आजकल न्यूयार्क (1626) कहते हैं; मेसाच्यूसेट्स (Massachusett) में प्रथम प्रिंटिंग प्रेस की स्थापना हुई (1635)।

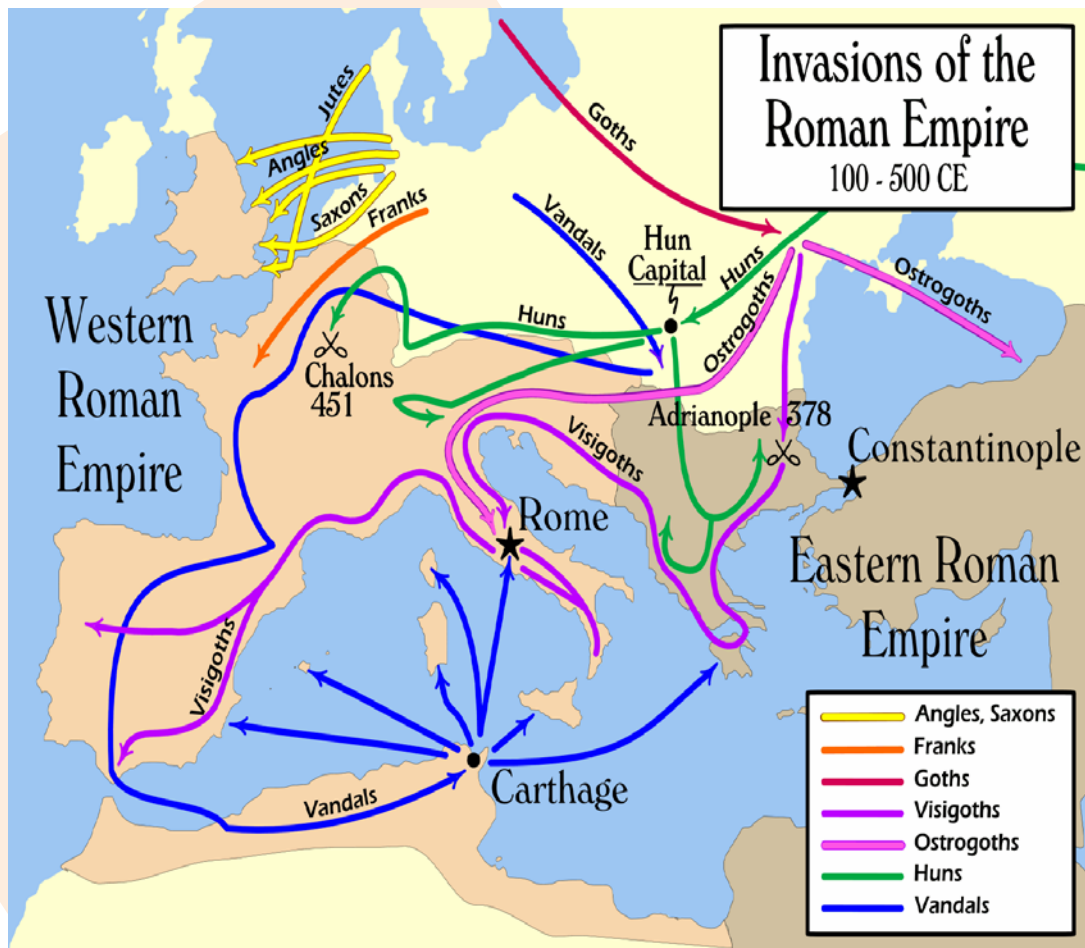
Dutch navigator Abel Tasman sails around Australia without realising it. He then lands on Van Diemen's land, later called Tasmania. He also reaches New Zealand, but thinks it is part of a huge landmass!

डच नाविक अबेल तस्मान (Abel Tasman) ने अनजाने में आस्ट्रेलिया की परिक्रमा की। इसके बाद वह वान डिमेन (Van Diemen) की भूमि में उतरा जिसे बाद में तस्मानिया नाम दिया गया। वह न्यूजीलैंड भी पहुँचा और उसने उसे विशाल क्षेत्र का भाग समझा

1650-75	<p>First sugar plantations are established in the West Indies (1654)</p> <p>वेस्टइंडीज़ (1654) में पहली बार गन्ने की खेती की गई</p>	
1675-1700	<p>French colonise the Mississippi basin, naming it Louisiana after King Louis XIV (1682)</p> <p>मिसिसिपी घाटी में फ्रांसीसियों ने उपनिवेश स्थापित किए और इसका नामकरण सम्राट लुई चौदहवें के नाम पर लुसियाना रखा (1682)</p>	

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग



After the fall of the Roman Empire, many groups of Germanic people from eastern and central Europe occupied regions of Italy, Spain and France.

रोमन साम्राज्य के पतन के पश्चात पूर्वी एवं मध्य यूरोप के अनेक जर्मन मूल के समूहों ने इटली, स्पेन और फ्रांस के क्षेत्रों पर अधिकार कर लिया था।

In the absence of any unifying political force, military conflict was frequent, and the need to gather resources to protect one's land became very important.

किसी भी संगठित राजनीतिक बल के अभाव में प्रायः युद्ध होते थे और अपनी भूमि की रक्षा के लिए संसाधन जुटाना अति आवश्यक हो गया था।





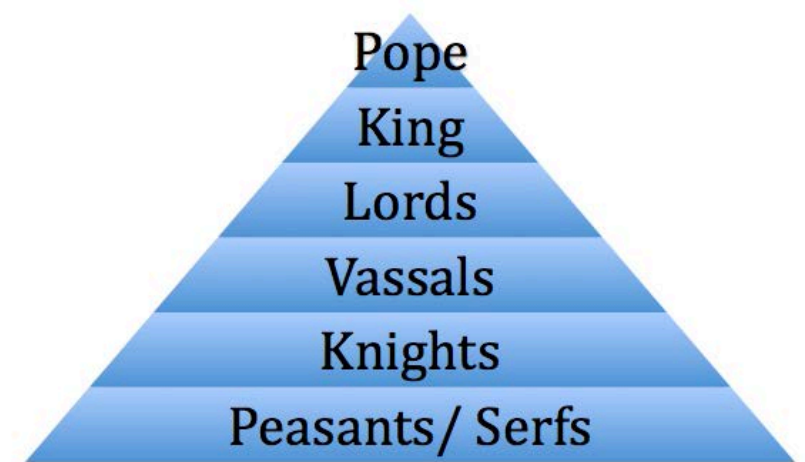
Social organisation was therefore centred on the control of land. Its features were derived from both imperial Roman traditions and German customs.

इस प्रकार से सामाजिक ढाँचे का केंद्र-बिंदु भूमि पर नियंत्रण था। इसकी विशेषताएँ जर्मन रीति-रिवाजों और शाही रोम की परंपराओं से ली गई थीं।

The 'three orders', the focus of this chapter, are three social categories: Christian priests, landowning nobles and peasants. The changing relationships between these three groups was an important factor in shaping European history for several centuries.

तीन वर्ग - जो इस अध्याय का केंद्र बिंदु हैं, से हमारा अभिप्राय तीन सामाजिक श्रेणियों से है: ईसाई पादरी, भूमिधारक अभिजात वर्ग और कृषक। इन तीन वर्गों के बीच बदलते संबंध कई सदियों तक यूरोप के इतिहास को गढ़ने वाले महत्वपूर्ण कारक थे।

The Pyramid of Feudalism



Over the last 100 years, European historians have done detailed work on the histories of regions, even of individual villages.

पिछले सौ वर्षों में, यूरोपीय इतिहासकारों ने विविध क्षेत्रों के इतिहासों, यहाँ तक कि प्रत्येक गाँव के इतिहास पर विस्तृत कार्य किया है।

This was possible because, from the medieval period, there is a lot of material in the form of documents, details of landownership, prices and legal cases: for example, churches kept records of births, marriages and deaths, which have made it possible to understand the structure of families and of population

ऐसा इसलिए संभव हो पाया क्योंकि भू-स्वामित्व के विवरणों, मूल्यों, और कानूनी मुकद्दमों जैसी बहुत सारी सामग्री दस्तावेजों के रूप में उपलब्ध थी। उदाहरण के लिए, चर्चों में मिलने वाले जन्म, मृत्यु और विवाह के अभिलेखों की मदद से ही परिवारों और जनसंख्या की संरचना को समझा जा सका।



All these can be used by historians to understand economic and social life, and changes over a long period (like increase in population) or over a short period (like peasant revolts).

इन सभी का उपयोग इतिहासकार द्वारा आर्थिक एवं सामाजिक जीवन, दीर्घकालीन (जैसे जनसंख्या में वृद्धि) अथवा अल्पकालीन (जैसे कृषक विद्रोहों) परिवर्तनों को समझने में किया जा सकता है।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

Of the many scholars in France who have worked on feudalism, one of the earliest was Bloch.

सामंतवाद पर सर्वप्रथम काम करने वाले विद्वानों में से एक फ्रांस के मार्क ब्लॉक (Marc Bloch) थे।



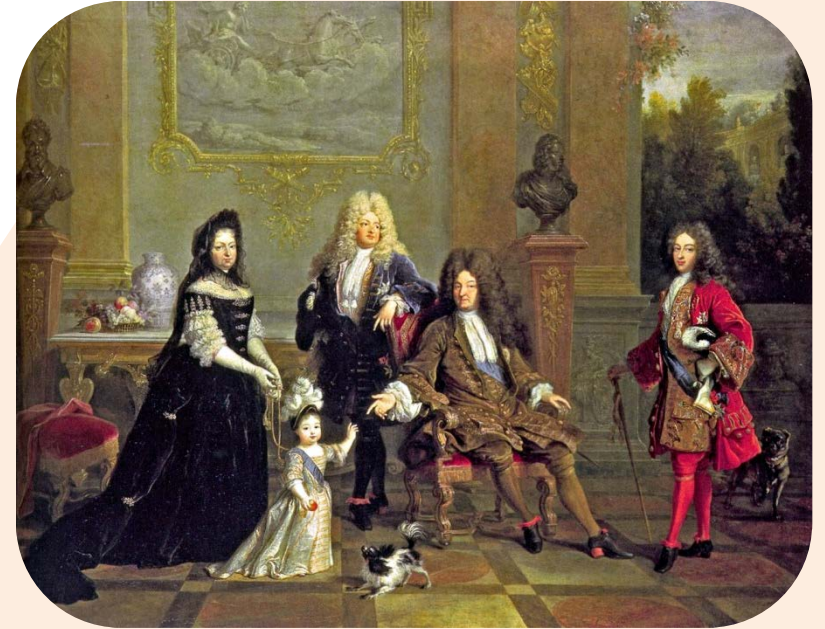


Marc Bloch (1886–1944) was one of a group of scholars who argued that history consisted of much more than just political history, international relations and the lives of great people.

मार्क ब्लॉक (1886-1944) फ्रांस के विद्वानों के उस वर्ग से थे जिनका यह तर्क था कि इतिहास की विषयवस्तु राजनीतिक इतिहास, अंतर्राष्ट्रीय संबंध और महान व्यक्तियों की जीवनियों से कुछ अधिक है।

Bloch's Feudal Society is about European, particularly French, society between 900 and 1300, describing in remarkable detail social relations and hierarchies, land management and the popular culture of the period.

ब्लॉक का सामंती समाज यूरोपियों, विशेषकर 900 से 1300 के मध्य, फ्रांसीसी समाज के सामाजिक संबंधों और श्रेणियों, भूमि प्रबंधन और उस काल की जन संस्कृति का असाधारण विवरण देता है।



His career was cut short tragically when he was shot by the Nazis in the Second World War.

द्वितीय विश्वयुद्ध में नाज़ियों द्वारा गोली मारकर हत्या करने के कारण उनके द्वारा किए जा रहे शोध व अध्यापन कार्य पर अचानक ही विराम लग गया।

The term 'medieval era' refers to the period in European history between the fifth and the fifteenth centuries.

‘मध्यकालीन युग’ शब्द पाँचवीं और पन्द्रहवीं सदी के मध्य के यूरोपीय इतिहास को इंगित करता है।

An Introduction to Feudalism

सामंतवाद का परिचय



The term 'feudalism' has been used by historians to describe the economic, legal, political and social relationships that existed in Europe in the medieval era.

इतिहासकारों द्वारा 'सामंतवाद' (feudalism) शब्द का प्रयोग मध्यकालीन यूरोप के आर्थिक, विधिक, राजनीतिक और सामाजिक संबंधों का वर्णन करने के लिए किया जाता रहा है।

In an economic sense, feudalism refers to a kind of agricultural production which is based on the relationship between lords and peasants.

आर्थिक संदर्भ में, सामंतवाद एक तरह के कृषि उत्पादन को इंगित करता है जो सामंत (Lord) और कृषकों (peasant) के संबंधों पर आधारित है।





The latter cultivated their own land as well as that of the lord.

कृषक, अपने खेतों के साथ-साथ लॉर्ड के खेतों पर कार्य करते थे।

The peasants performed labour services for the lords, who in exchange provided military protection. They also had extensive judicial control over peasants.

कृषक लॉर्ड को श्रम-सेवा प्रदान करते थे और बदले में वे उन्हें सैनिक सुरक्षा देते थे। इसके साथ-साथ लॉर्ड के कृषकों पर व्यापक न्यायिक अधिकार भी थे।



Although its roots have been traced to practices that existed in the Roman Empire and during the age of the French king Charlemagne (742 - 814), feudalism as an established way of life in large parts of Europe may be said to have emerged later, in the eleventh century.

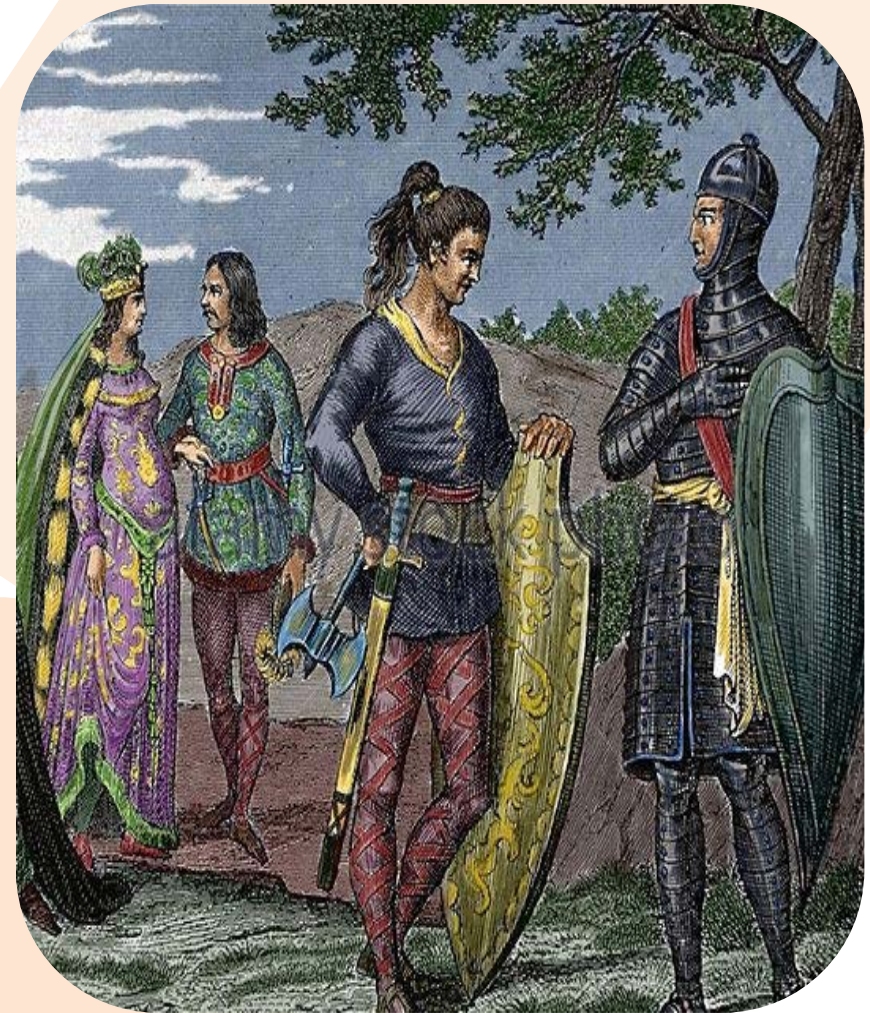
यद्यपि इसकी जड़ें रोमन साम्राज्य में विद्यमान प्रथाओं और फ्रांस के राजा शॉर्लमेन (Charlemagne, 742 - 814) के काल में पाई गईं, तथापि ऐसा कहा जाता है कि जीवन के सुनिश्चित तरीके के रूप में सामंतवाद की उत्पत्ति यूरोप के अनेक भागों में ग्यारहवीं सदी के उत्तरार्ध में हुई।

France and England

फ्रांस और इंग्लैंड

The Franks, a Germanic tribe, gave their name to Gaul, making it 'France'. From the sixth century, this region was a kingdom ruled by Frankish/French kings, who were Christian.

जर्मनी की एक जनजाति, फ्रैंक (Franks) ने गॉल को अपना नाम देकर उसे फ्रांस बना दिया। छठी सदी से यह प्रदेश फ्रैंकिश अथवा फ्रांस के ईसाई राजाओं द्वारा शासित राज्य था।



Across a narrow channel lay the island of England-Scotland, which in the eleventh century was conquered by a duke from the French province of Normandy.

एक संकरे जलमार्ग के पार स्थित इंग्लैंड-स्काटलैंड द्वीपों को ग्यारहवीं सदी में फ्रांस के एक प्रांत नारमंडी (Normandy) के राजकुमार द्वारा जीत लिया गया था।



The head of the Eastern Church, in Constantinople, had a similar relationship with the Byzantine emperor.

कुंस्तुनतुनिया में रहने वाले पूर्वी चर्च के प्रधान के भी बाइज़ेंटियम के सम्राट के साथ समान संबंध थे।

Early History of France (फ्रांस का प्रारंभिक इतिहास)	
481	Clovis becomes king of the Franks क्लोविस फ्रैंक लोगों का राजा बना
486	Clovis and the Franks begin the conquest of northern Gaul क्लोविस और फ्रैंक ने उत्तरी गॉल का विजय अभियान प्रारंभ किया
496	Clovis and the Franks convert to Christianity क्लोविस और फ्रैंक लोग धर्म परिवर्तन करके ईसाई बने
714	Charles Martel becomes mayor of the palace चॉर्ल्स मार्टल राजमहल का मेयर बना

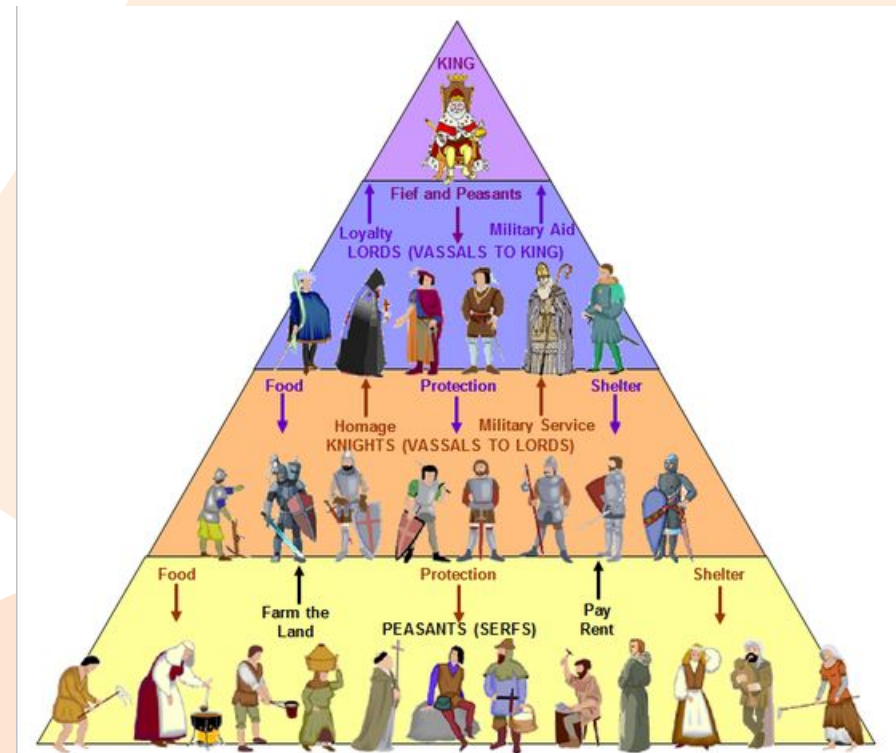
751	<p>Martel's son Pepin deposes the Frankish ruler, becomes king and establishes a dynasty. Wars of conquest double the size of his kingdom</p> <p>मारटल का पुत्र पेपिन फ्रैंक लोगों के शासक को अपदस्थ करके शासक बना और उसने एक अलग वंश की स्थापना की। विजय अभियानों ने राज्य का आकार दुगुना कर दिया</p>
768	<p>Pepin succeeded by his son Charlemagne/Charles the Great</p> <p>पेपिन का स्थान उसके पुत्र शॉर्लमेन/चार्ल्स महान द्वारा लिया गया</p>
800	<p>Pope Leo III crowns Charlemagne as Holy Roman Emperor</p> <p>पोप लियो III ने शार्लमेन को पवित्र रोमन सम्राट का ताज पहनाया गया</p>
840 ONWARDS	<p>Raids by Vikings from Norway</p> <p>नार्वे से वाइकिंग लोगों के हमले</p>

The Three Orders

तीन वर्ग

French priests believed in the concept that people were members of one of the three 'orders', depending on their work.

फ्रांसीसी पादरी इस अवधारणा में विश्वास रखते थे कि प्रत्येक व्यक्ति कार्य के आधार पर तीन वर्गों में से किसी एक का सदस्य होता है।





A bishop stated, 'Here below, some pray, others fight, still others work...' Thus, the three orders of society were broadly the clergy, the nobility and the peasantry.

एक बिशप ने कहा “यहाँ वर्ग क्रम में, कुछ प्रार्थना करते हैं, दूसरे लड़ते हैं और शेष अन्य कार्य करते हैं।” इस तरह समाज मुख्य रूप से तीन वर्ग पादरी, अभिजात और कृषक वर्ग से बना था।

'Abbey' is derived from the Syriac abba, meaning father. An abbey was governed by an abbot or an abbess.

‘ऑबे’ शब्द सीरिया के अबा से लिया गया है जिसका अर्थ पिता है। ऐबी, एबट या एबेस से संचालित था।

In the twelfth century, Abbess Hildegard of Bingen wrote: 'Who would think of herding his entire cattle in one stable – cows, donkeys, sheep, goats, without difference? Therefore it is necessary to establish difference among human beings, so that they do not destroy each other ... God makes distinctions among his flock, in heaven as on earth. All are loved by him, yet there is no equality among them.'

बारहवीं सदी में, बिंगेन के आबेस हिल्डेगार्ड (Hildegard) ने लिखा : कौन चरवाहा अपने समस्त पशुओं, गायों, गधों, भेड़ों, बकरियों को कोई अंतर किए बिना एक अस्तबल में रखने की सोचेगा? इसलिए मनुष्यों में भी अंतर स्थापित करना आवश्यक है जिससे वे एक दूसरे को तबाह न करें... ईश्वर अपने रेवड़ में अंतर रखता है चाहे स्वर्ग पर अथवा पृथ्वी पर। उसके द्वारा सबको प्यार मिलता है परंतु उनमें कोई समानता नहीं है।

The Second Order: The Nobility

दूसरा वर्ग—अभिजात वर्ग



Priests placed themselves in the first order, and nobles in the second.

पादरियों ने स्वयं को प्रथम वर्ग में तथा अभिजात वर्ग को दूसरे वर्ग में रखा था।

The nobility had, in reality, a central role in social processes. This is because they controlled land. This control was the outcome of a practice called 'vassalage'.

परंतु वास्तव में, सामाजिक प्रक्रिया में अभिजात वर्ग की महत्वपूर्ण भूमिका थी। ऐसा भूमि पर उनके नियंत्रण के कारण था। यह वैसलेज (Vassalage) नामक एक प्रथा के विकास के कारण हुआ।



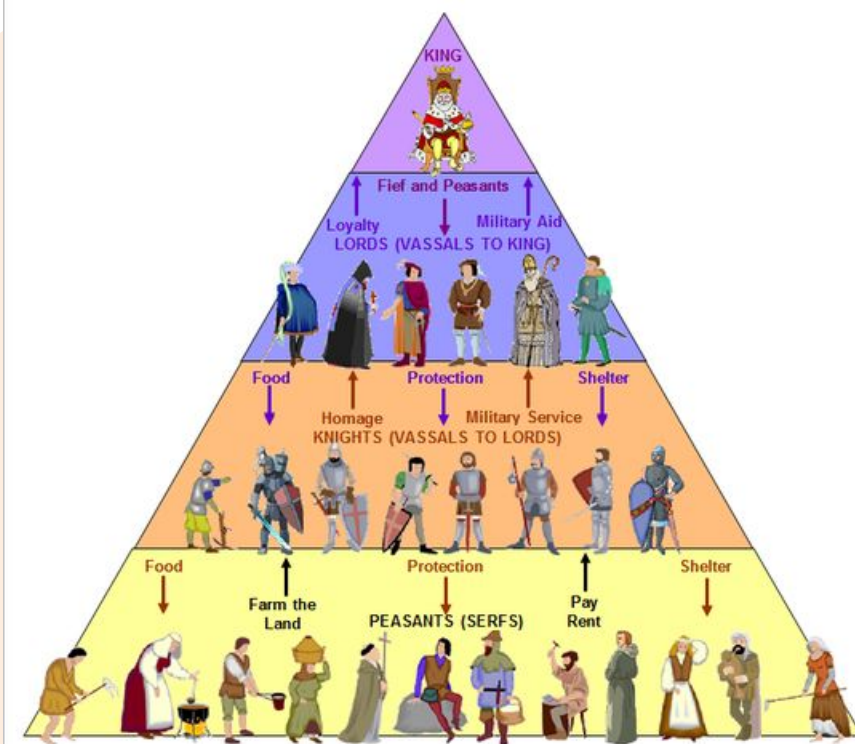


The kings of France were linked to the people by 'vassalage', similar to the practice among the Germanic peoples, of whom the Franks were one.

फ्रांस के शासकों का लोगों से जुड़ाव एक प्रथा के कारण था जिसे 'वैसलेज' कहते थे और यह प्रथा जर्मन मूल के लोगों, जिनमें से फ्रैंक लोग भी एक थे, में समान रूप से विद्यमान थी।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग



The big landowners – the nobles – were vassals of the king, and peasants were vassals of the landowners

बड़े भू-स्वामी और अभिजात वर्ग राजा के अधीन होते थे जबकि कृषक भू-स्वामियों के अधीन होते थे।

This relationship involved elaborate rituals and exchange of vows taken on the Bible in a church

इन संबंधों में व्यापक रीति-रिवाजों और शपथों का विनिमय शामिल था जो कि चर्च में बाईबल की शपथ लेकर की जाती थी।



THE THREE ORDERS तीन वर्ग



The noble enjoyed a privileged status. He had absolute control over his property, in perpetuity.

अभिजात वर्ग की एक विशेष हैसियत थी। उनका अपनी संपदा पर स्थायी तौर पर पूर्ण नियंत्रण था।

He could raise troops called 'feudal levies'. The lord held his own courts of justice and could even coin his own money.

वह अपनी सैन्य क्षमता बढ़ा सकते थे (जो सामंती सेना, feudal levies कहलाती थी)। वे अपना स्वयं का न्यायालय लगा सकते थे और यहाँ तक कि अपनी मुद्रा भी प्रचलित कर सकते थे।





He was the lord of all the people settled on his land. He owned vast tracts of land which contained his own dwellings, his private fields and pastures and the homes and fields of his tenant-peasants. His house was called a manor.

वे अपनी भूमि पर बसे सभी व्यक्तियों के मालिक थे। वे विस्तृत क्षेत्रों के स्वामी थे जिसमें उनके घर, उनके निजी खेत, जोत व चरागाह और उनके असामी-कृषकों (Tenant-peasant) के घर और खेत होते थे। उनका घर 'मेनर' कहलाता था।

His private lands were cultivated by peasants, who were also expected to act as footsoldiers in battle when required, in addition to working on their own farms

उनकी व्यक्तिगत भूमि कृषकों द्वारा जोती जाती थी जिनको आवश्यकता पड़ने पर युद्ध के समय पैदल सैनिकों के रूप में कार्य करना पड़ता था और साथ ही साथ अपने खेतों पर भी काम करता पड़ता था।



The Manorial Estate

मेनर की जागीर

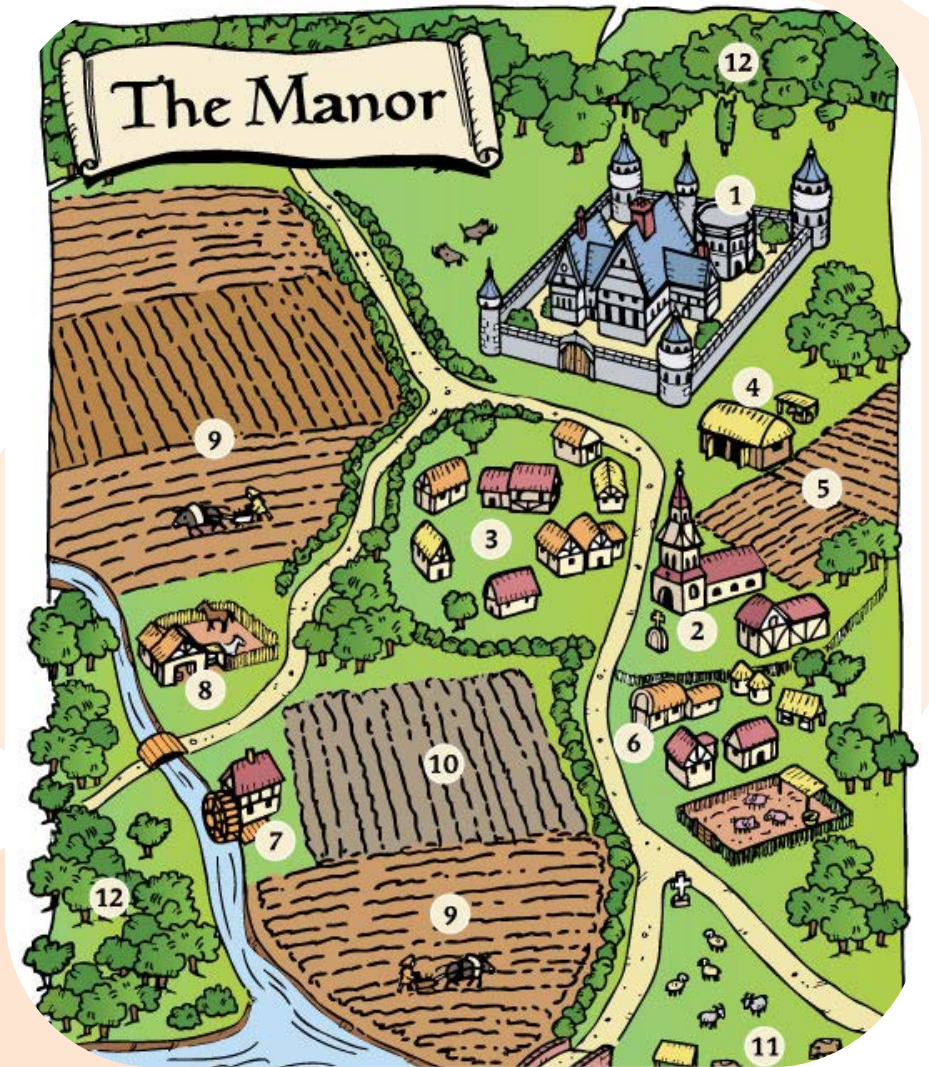


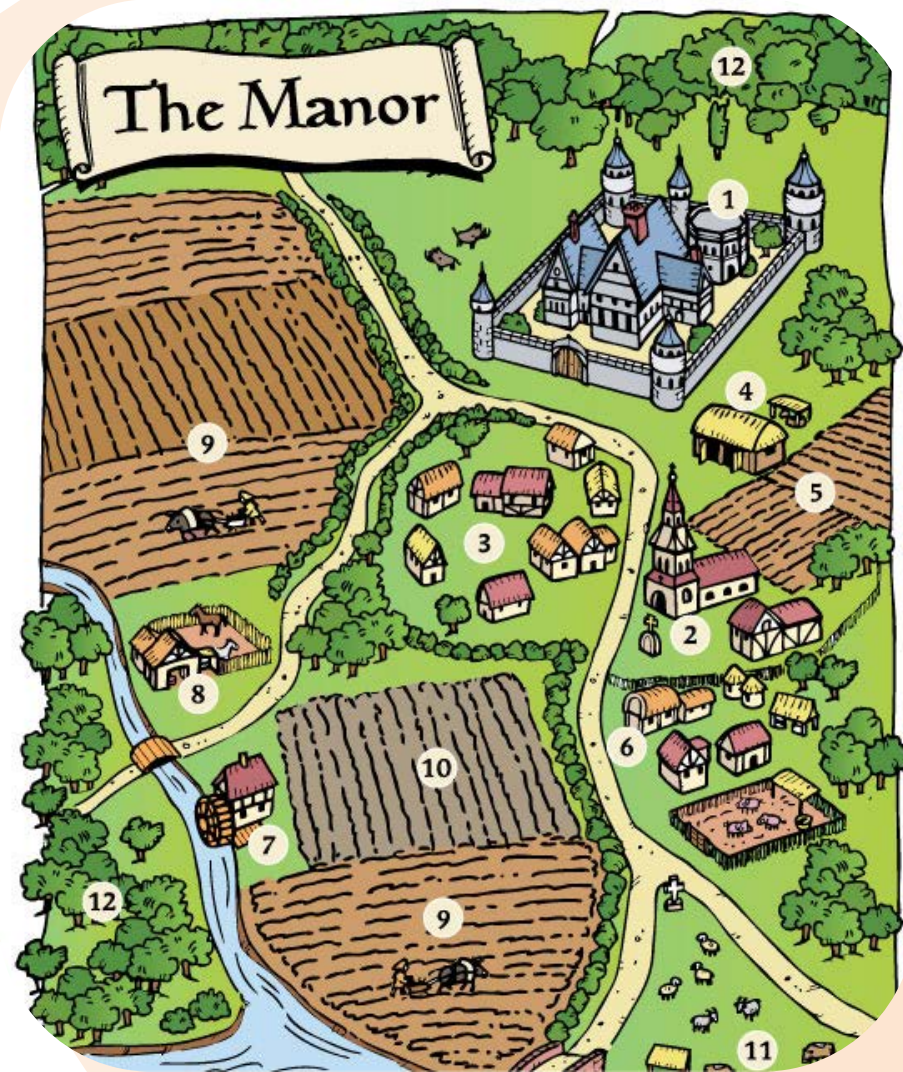
A lord had his own manor-house. He also controlled villages – some lords controlled hundreds of villages – where peasants lived.

लॉर्ड का अपना मेनर-भवन होता था। वह गाँवों पर नियंत्रण रखता था – कुछ लॉर्ड, अनेक गाँवों के मालिक थे।

A small manorial estate could contain a dozen families, while larger estates might include fifty or sixty.

किसी छोटे मेनर की जागीर में दर्जन भर और बड़ी जागीर में 50 या 60 परिवार हो सकते थे।





Almost everything needed for daily life was found on the estate: grain was grown in the fields, blacksmiths and carpenters maintained the lord's implements and repaired his weapons, while stonemasons looked after his buildings.

प्रतिदिन के उपभोग की प्रत्येक वस्तु जागीर पर मिलती थी - अनाज खेतों में उगाये जाते थे, लोहार और बढ़ई लॉर्ड के औज़ारों की देखभाल और हथियारों की मरम्मत करते थे, जबकि राजमिस्त्री उनकी इमारतों की देखभाल करते थे।

From the thirteenth century, some castles were made bigger for use as a residence for a knight's family.

तेरहवीं सदी से कुछ दुर्गों को बड़ा बनाया जाने लगा जिससे वे नाइट (knight) के परिवार का निवास स्थान बन सकें।





In fact, in England castles were practically unknown before the Norman Conquest, and developed as centres of political administration and military power under the feudal system.

वास्तव में, इंग्लैंड में नॉरमन विजय से पहले दुर्गों की कोई जानकारी नहीं थी और इनका विकास सामंत प्रथा के तहत राजनीतिक प्रशासन और सैनिक शक्ति के केंद्रों के रूप में हुआ था।

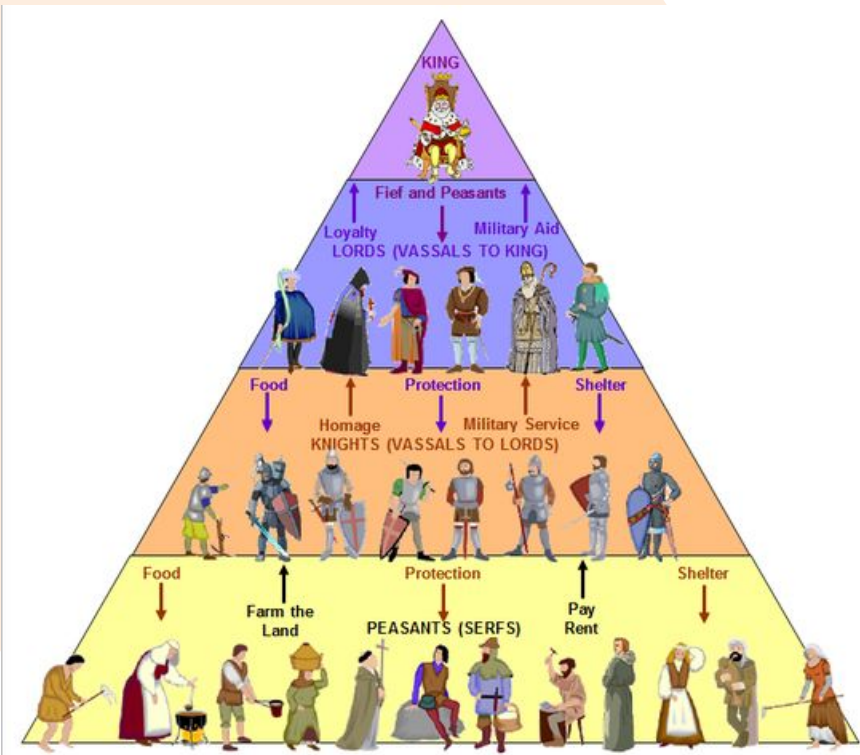
Those lords who wanted a luxurious lifestyle and were keen to buy rich furnishings, musical instruments and ornaments not locally produced, had to get these from other places.

ऐसे लॉर्ड जो विलासी जीवन बिताना चाहते थे और मँहगे साजो-सामान, वाद्य यंत्र और आभूषण खरीदना चाहते थे जो स्थानीय जगहों पर उपलब्ध नहीं होते थे, ऐसी चीज़ों को इन्हें दूसरे स्थानों से प्राप्त करना पड़ता था।

The Knights (नाइट)

From the ninth century, there were frequent localised wars in Europe. The amateur peasant-soldiers were not sufficient, and good cavalry was needed. This led to the growing importance of a new section of people – the knights.

नौवीं सदी से, यूरोप में स्थानीय युद्ध प्रायः होते रहते थे। शौकिया कृषक-सैनिक पर्याप्त नहीं थे और कुशल अश्वसेना की आवश्यकता थी। इसने एक नए वर्ग को बढ़ावा दिया जो नाइट्स (Knights) कहलाते थे।



They were linked to the lords, just as the latter were linked to the king. The lord gave the knight a piece of land (called 'fief') and promised to protect it. The fief could be inherited.

वे लॉर्ड से उसी प्रकार सम्बद्ध थे जिस प्रकार लॉर्ड राजा से सम्बद्ध था। लॉर्ड ने नाइट को भूमि का एक भाग (जिसे फ़ीफ़ कहा गया) दिया और उसकी रक्षा करने का वचन दिया। फ़ीफ़ (fief) को उत्तराधिकार में पाया जा सकता था।





In France, from the twelfth century, minstrels travelled from manor to manor, singing songs which told stories – partly historical, partly invented – about brave kings and knights.

बारहवीं सदी से गायक फ्रांस के मेनरो में वीर राजाओं और नाइट्स की वीरता की कहानियाँ, गीतों के रूप में सुनाते हुए घूमते रहते थे जो अंशतः ऐतिहासिक और अंशतः काल्पनिक होती थीं।

Many manors had a narrow balcony above the large hall where the people of the manor gathered for meals. This was the minstrels' gallery, from where singers entertained nobles while they feasted.

अनेक मेनर भवनों के मुख्य कक्ष के ऊपर एक संकरा छज्जा होता था जहाँ मेनर के लोग भोजन के लिए एकत्र होते थे। यह एक गायक दीर्घा होती थी जो कि संगीतज्ञों द्वारा अभिजात वर्ग के लोगों का भोजन करते वक्त मनोरंजन करने के लिए बनी थी।

'If my dear lord is slain, his fate I'll share, If he is hanged, then hang me by his side. If to the stake he goes, with him I'll burn; And if he's drowned, then let me drown with him.'

– Doon de Mayence, a thirteenth-century French poem (to be sung) recounting the adventures of knights.

“अगर मेरे प्यारे लॉर्ड को काट दिया जाता है, उसकी तकदीर का मैं भागीदार बनूंगा, अगर वह लटका दिया जाता है तब मुझे भी उसके साथ लटका दें, अगर उसे अग्नि दंड दिया जाता है तो मैं भी उसके साथ जल जाऊँगा; और अगर उसे डुबा दिया जाता है तो मुझे भी उसके साथ डुबा दिया जाए।”

तेरहवीं सदी में गाई जाने वाली फ्रांसीसी कविता 'डून दे मयान्स' जो नाइटों के साहस की याद दिलाती है।

The First Order: The Clergy

प्रथम वर्ग—पादरी वर्ग



The Catholic Church had its own laws, owned lands given to it by rulers, and could levy taxes. It was thus a very powerful institution which did not depend on the king.

कैथोलिक चर्च के अपने नियम थे, राजा द्वारा दी गई भूमियाँ थीं जिनसे वे कर उगाह सकते थे। इसलिए यह एक शक्तिशाली संस्था थी जो राजा पर निर्भर नहीं थी।

At the head of the western Church was the Pope. He lived in Rome. The Christians in Europe were guided by bishops and clerics – who constituted the first 'order'.

पश्चिमी चर्च के अध्यक्ष पोप थे, जो रोम में रहते थे। यूरोप में ईसाई समाज का मार्गदर्शन बिशपों तथा पादरियों द्वारा किया जाता था जो प्रथम वर्ग के अंग थे।





Most villages had their own church, where people assembled every Sunday to listen to the sermon by the priest and to pray together.

अधिकतर गाँवों में अपने चर्च हुआ करते थे जहाँ पर प्रत्येक रविवार को लोग पादरी के धर्मोपदेश सुनने तथा सामूहिक प्रार्थना करने के लिए इकट्ठा होते थे।

Everyone could not become a priest. Serfs were banned, as were the physically challenged. Women could not become priests. Men who became priests could not marry.

प्रत्येक व्यक्ति पादरी नहीं हो सकता था जैसे कृषि-दास पर, प्रतिबंध था शारीरिक रूप से बाधित व्यक्तियों पर और स्त्रियों पर भी प्रतिबंध था। जो पुरुष पादरी बनते थे वे शादी नहीं कर सकते थे।





Bishops were the religious nobility. Like lords who owned vast landed estates, the bishops also had the use of vast estates, and lived in grand palaces.

धर्म के क्षेत्र में बिशप अभिजात माने जाते थे। बिशपों के पास भी लॉर्ड की तरह विस्तृत जागीरें थीं और वे शानदार महलों में रहते थे।

The Church was entitled to a tenth share of whatever the peasants produced from their land over the course of the year, called a 'tithe'.

चर्च को एक वर्ष के अंतराल में कृषक से उसकी उपज का दसवाँ भाग लेने का अधिकार था जिसे 'टीथ' (Tithe) कहते थे।

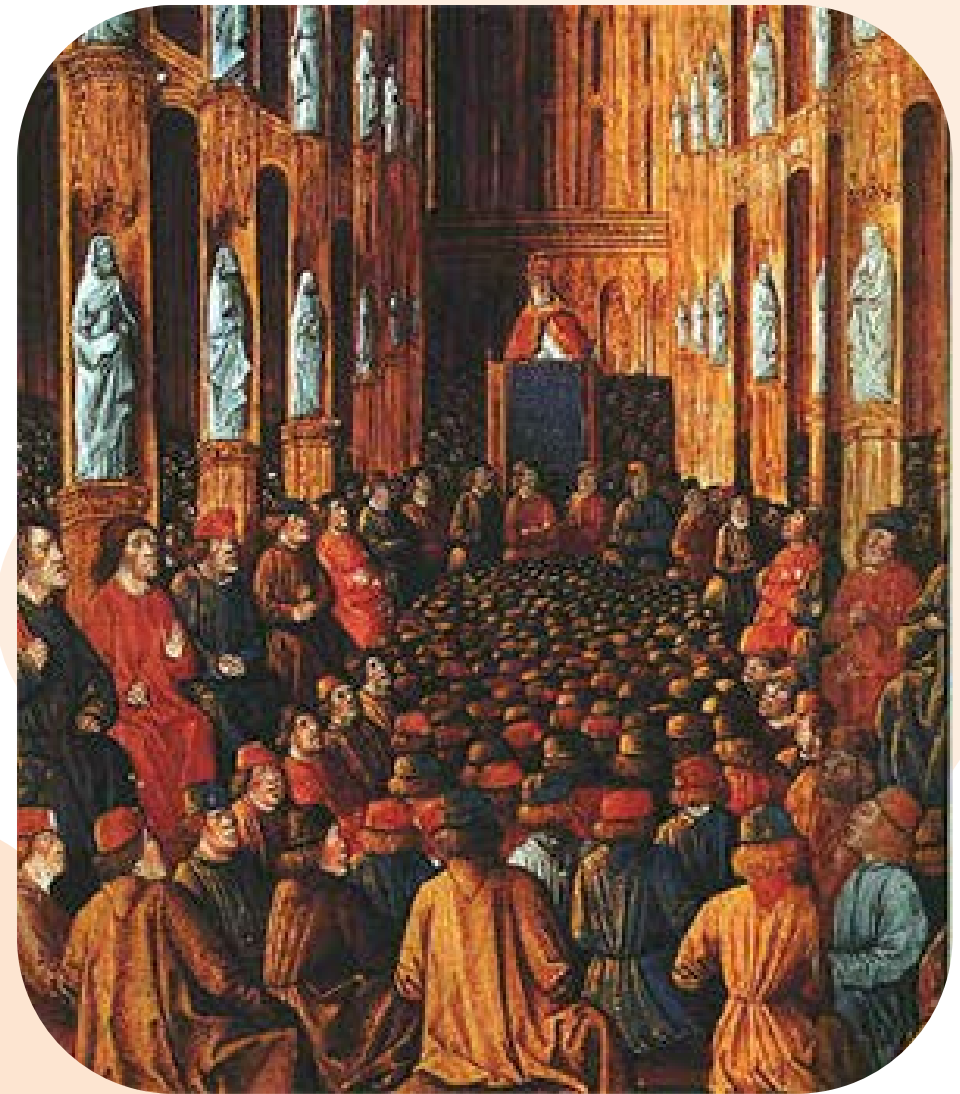


Money also came in the form of endowments made by the rich for their own welfare and the welfare of their deceased relatives in the afterlife.

अमीरों द्वारा अपने कल्याण और मरणोपरांत अपने रिश्तेदारों के कल्याण हेतु दिया जाने वाला दान भी आय का एक स्रोत था।

Some of the important ceremonies conducted by the Church copied formal customs of the feudal elite.

चर्च के औपचारिक रीति-रिवाज की कुछ महत्त्वपूर्ण रस्में, सामंती कुलीनों की नकल थीं।



The word 'monastery' is derived from the Greek word 'monos', meaning someone who lives alone.

मोनेस्ट्री शब्द ग्रीक भाषा के शब्द 'मोनोस' से बना है जिसका अर्थ है ऐसा व्यक्ति जो अकेला रहता हो।

Monks

भिक्षु



Apart from the Church, devout Christians had another kind of organisation. Some deeply religious people chose to live isolated lives, in contrast to clerics who lived amongst people in towns and villages.

चर्च के अतिरिक्त कुछ विशेष श्रद्धालु ईसाइयों की एक दूसरी तरह की संस्था थी। कुछ अत्यधिक धार्मिक व्यक्ति, पादरियों के विपरीत जो लोगों के बीच में नगरों और गाँवों में रहते थे, एकांत ज़िंदगी जीना पसंद करते थे।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

They lived in religious communities called abbeys or monasteries, often in places very far from human habitation.

वे धार्मिक समुदायों में रहते थे जिन्हें ऐबी (Abbeys) या मोनैस्ट्री' (monastery) मठ कहते थे और जो अधिकतर मनुष्य की आम आबादी से बहुत दूर होते थे।





Two of the more well-known monasteries were those established by St Benedict in Italy in 529 and of Cluny in Burgundy in 910.

दो सबसे अधिक प्रसिद्ध मठों में एक मठ 529 में इटली में स्थापित सेंट बेनेडिक्ट (St. Benedict) था और दूसरा 910 में बरगंडी (Burgundy) में स्थापित क्लूनी (Cluny) था।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

Monks took vows to remain in the abbey for the rest of their lives and to spend their time in prayer, study and manual labour, like farming.

भिक्षु अपना सारा जीवन ऑबे में रहने और समय प्रार्थना करने, अध्ययन और कृषि जैसे शारीरिक श्रम में लगाने का व्रत लेता था।



From small communities of 10 or 20 men / women, monasteries grew to communities often of several hundred, with large buildings and landed estates, with attached schools or colleges and hospitals.

दस या बीस पुरुष/ स्त्रियों के छोटे समुदाय से बढ़कर मठ अब सैकड़ों की संख्या के समुदाय बन गए जिसमें बड़ी इमारतें और भू-जागीरों के साथ-साथ स्कूल या कॉलेज और अस्पताल समबद्ध थे।

They contributed to the development of the arts. Abbess Hildegard was a gifted musician, and did much to develop the practice of community singing of prayers in church.

इन समुदायों ने कला के विकास में योगदान दिया। आबेस हिल्डेगार्ड एक प्रतिभाशाली संगीतज्ञ था जिसने चर्च की प्रार्थनाओं में सामुदायिक गायन की प्रथा के विकास में महत्वपूर्ण योगदान दिया।



In Benedictine monasteries, there was a manuscript with 73 chapters of rules which were followed by monks for many centuries. Here are some of the rules they had to follow:

बेनेडिक्टीन (Benedictine) मठों में, भिक्षुओं के लिए एक हस्तलिखित पुस्तक होती थी जिसमें नियमों के 73 अध्याय थे। इसका पालन भिक्षुओं द्वारा कई सदियों तक किया जाता रहा। इस पुस्तक के कुछ नियम इस प्रकार हैं:

Chapter 6: Permission to speak should rarely be granted to monks.

Chapter 7: Humility means obedience.

Chapter 33: No monk should own private property.

अध्याय 6 : भिक्षुओं को बोलने की आज्ञा कभी-कभी ही दी जानी चाहिए।

अध्याय 7 : विनम्रता का अर्थ है आज्ञा पालन।

अध्याय 33 : किसी भी भिक्षु को निजी संपत्ति नहीं रखनी चाहिए।

Chapter 47: Idleness is the enemy of the soul, so friars and sisters should be occupied at certain times in manual labour, and at fixed hours in sacred reading.

Chapter 48: The monastery should be laid out in such a way that all necessities be found within its bounds: water, mill, garden, workshops.

अध्याय 47 : आलस्य आत्मा का शत्रु है, इसलिए भिक्षु और भिक्षुणियों को निश्चित समय में शारीरिक श्रम और निश्चित घंटों में पवित्र पाठ करना चाहिए।

अध्याय 48 : मठ इस प्रकार बनाने चाहिए कि आवश्यकता की समस्त वस्तुएँ - जल, चक्की, उद्यान, कार्यशाला सभी उसकी सीमा के अंदर हों।



इंग्लैंड के फार्नबरो में सेंट
माईकेल की बेनेडिक्टीन
ऑबे।

By the fourteenth century, there was a growing uncertainty about the value and purpose of monasticism.

चौदहवीं सदी तक आते-आते, मठवाद के महत्त्व और उद्देश्य के बारे में कुछ शंकाएँ व्याप्त होने लगीं।

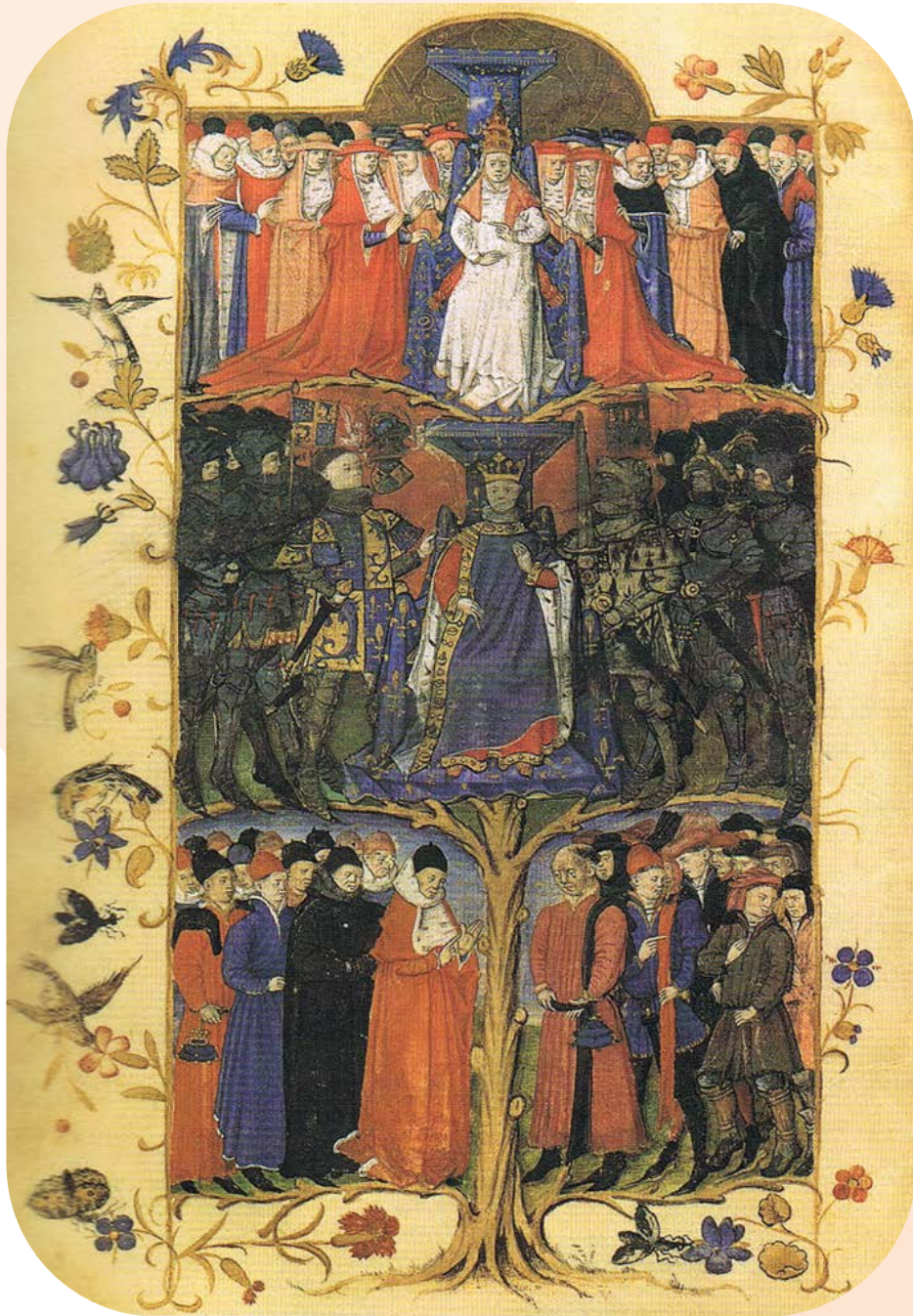
In England, Langland's poem, *Piers Plowman* (c.1360-70), contrasted the ease and luxury of the lives of some monks with the 'pure faith' of 'simple ploughmen and shepherds and poor common labourers.'

इंग्लैंड में, लैंगलैंड (Langland) की कविता पियर्स प्लाउमैन (1360 & 70 ई.) में कुछ भिक्षुओं के आरामदायक एवं विलासितापूर्ण जीवन की साधारण कृषकों, गड़रियों और गरीब मजदूरों के 'विशुद्ध विश्वास' से तुलना की गई है।



The Church and Society

चर्च और समाज



Christmas and Easter became important dates from the fourth century.

चौथी सदी से ही क्रिसमस और ईस्टर कैलेंडर की महत्वपूर्ण तिथियाँ बन गए थे।

Christ's birth, celebrated on 25 December, replaced an old pre-Roman festival, the date of which was calculated by the solar calendar.

चौथी सदी से ही क्रिसमस और ईस्टर कैलेंडर की महत्वपूर्ण तिथियाँ बन गए थे। 25 दिसम्बर को मनाए जाने वाले ईसा मसीह के जन्मदिन ने एक पुराने पूर्व-रोमन त्योहार का स्थान ले लिया। इस तिथि की गणना सौर-पंचांग (solar calendar) के आधार पर की गई थी।





Easter marked the crucifixion of Christ and his rising from the dead. But its date was not a fixed one, because it replaced an older festival to celebrate the coming of spring after a long winter, dated by the lunar calendar.

ईस्टर ईसा के शूलारोपण और उनके पुनर्जीवित होने का प्रतीक था। परंतु उसकी तिथि निश्चित नहीं थी क्योंकि इसने चन्द्र-पंचांग (lunar calendar) पर आधारित एक प्राचीन त्योहार का स्थान लिया था जो लंबी सर्दी के पश्चात् बसंत के आगमन का स्वागत करने के लिए मनाया जाता था।

Traditionally, on that day, people of each village used to make a tour of their village lands.

परंपरागत रूप में, उस दिन प्रत्येक गाँव के व्यक्ति अपने गाँव की भूमि का दौरा करते थे।

Pilgrimage was an important part of a Christian's life, and many people went on long journeys to shrines of martyrs or to big churches.

तीर्थयात्रा, ईसाइयों के जीवन का एक महत्वपूर्ण हिस्सा थी, और बहुत से लोग शहीदों की समाधियों या बड़े गिरजाघरों की लंबी यात्राओं पर जाते थे।

'When in April the sweet showers fall
And pierce the drought of March to the root
And the small birds are making melody
That sleep away the night with open eye...

“अप्रैल के महीने में जब मधु वृष्टि होती है
और मार्च की शुष्कता को जड़ से भेद जाती है
और जब नन्हीं चिड़ियाँ संगीत सुनाती हैं
जो कि उन्निद्र चक्षु में रात बिता देती हैं....

(So Nature pricks them and their heart engages);

Then people long to go on pilgrimages,
And palmers* long to seek the foreign shrines

Of far-off saints, revered in various lands.

(इस तरह प्रकृति उन्हें प्रेरित करती है और उनके हृदय को आकर्षित करती है);

तब लोग तीर्थयात्रा पर जाने की आकांक्षा रखते हैं,
और घुमक्कड़ भिक्षु' दूरस्थ उपासना स्थलों के
सर्वत्र पूजित संतों के दर्शन की अभिलाषा करते हैं।

And especially from every shire Of England, to Canterbury they make their journey.'

– Geoffrey Chaucer (c. 1340–1400), The Canterbury Tales. This was written in Middle English, and the verse is a translation in modern English.

और विशेष रूप से इंग्लैंड के प्रत्येक प्रांत से
कैंटरबरी की अपनी यात्रा पर निकल पड़ते हैं।''

– जेफ्री चॉसर (1340 - 1400 ई.), द कैंटरबरी टेल्स ।
इस काव्य-कृति की रचना मूल रूप से मध्यकालीन अंग्रेज़ी में की गई थी। यहाँ उसका हिंदी रूपांतरण करने का प्रयास किया गया है।

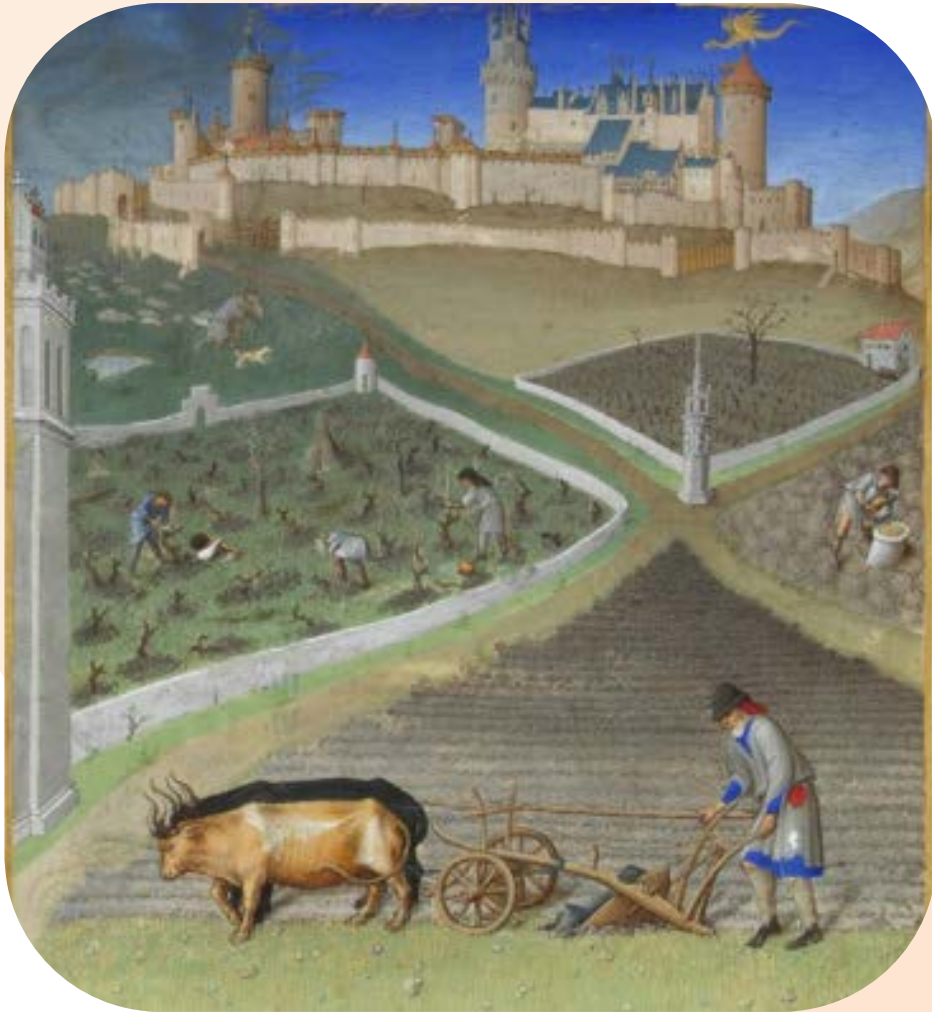
A monk who travels to distant shrines.

दूर-दूर तक विभिन्न तीर्थस्थलों का
भ्रमण करने वाला भिक्षु।

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

The Third Order: Peasants, Free and Unfree

तीसरा वर्ग—किसान, स्वतंत्र और बंधक



Free peasants held their farms as tenants of the lord. The men had to render military service (at least forty days every year).

स्वतंत्र कृषक अपनी भूमि को लॉर्ड के काश्तकार के रूप में देखते थे। पुरुषों का सैनिक सेवा में योगदान आवश्यक होता था (वर्ष में कम से कम चालीस दिन)।

Peasant families had to set aside certain days of the week, usually three but often more, when they would go to the lord's estate and work there.

कृषकों के परिवारों को लॉर्ड की जागीरों पर जाकर काम करने के लिए सप्ताह के तीन या उससे अधिक कुछ दिन निश्चित करने पड़ते थे।



The output from such labour, called labour-rent, would go directly to the lord.

इस श्रम से होने वाला उत्पादन जिसे 'श्रम-अधिशेष' (Labour rent) कहते थे, सीधे लॉर्ड के पास जाता था।



Serfs cultivated plots of land, but these belonged to the lord. Much of the produce from this had to be given to the lord.

कृषिदास अपने गुजारे के लिए जिन भूखंडों पर कृषि करते थे वो लॉर्ड के स्वामित्व में थे। इसलिए उनकी अधिकतर उपज भी लॉर्ड को ही मिलती थी।

They also had to work on the land which belonged exclusively to the lord. They received no wages and could not leave the estate without the lord's permission. The lord claimed a number of monopolies at the expense of his serfs.

उन भूखंडों पर भी कृषि करते थे जो केवल लॉर्ड के स्वामित्व में थी। इसके लिए उन्हें कोई मज़दूरी नहीं मिलती थी और वे लॉर्ड की आज्ञा के बिना जागीर नहीं छोड़ सकते थे। लॉर्ड कई तरह के एकाधिकार का दावा करते थे हालाँकि इससे कृषि दासों को हानि हो सकती थी।



England

इंग्लैंड



तेरहवीं सदी के
इंग्लैंड का हेवर दुर्ग।

Feudalism developed in England from the eleventh century.

सामंतवाद का विकास इंग्लैंड में
ग्याहरवीं सदी से हुआ।

In the eleventh century, William, the Duke of Normandy*, crossed the English Channel with an army and defeated the Saxon king of England.

ग्याहरवीं सदी में नारमैंडी (Normandy) के ड्यूक, विलियम ने एक सेना के साथ इंग्लिश चैनल (English channel) को पार कर इंग्लैंड के सैक्सन राजा को हरा दिया।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग



From this time, France and England were often at war because of disputes over territory and trade.

इस समय, फ्रांस और इंग्लैंड में क्षेत्रीय सीमाओं और व्यापार से उत्पन्न होने वाले विवादों के कारण प्रायः युद्ध होते रहते थे।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

The lords became the chief tenants of the king, and were expected to give him military help. They were obliged to supply a certain number of knights to the king.

यही लॉर्ड, राजा के प्रमुख काश्तकार बन गए थे जिनसे वह सैन्य-सहायता की उम्मीद करता था। वे राजा को कुछ नाइट देने के लिए बाध्य थे।



They soon began to gift some of their own lands to knights who would serve them just as they in turn served the king.

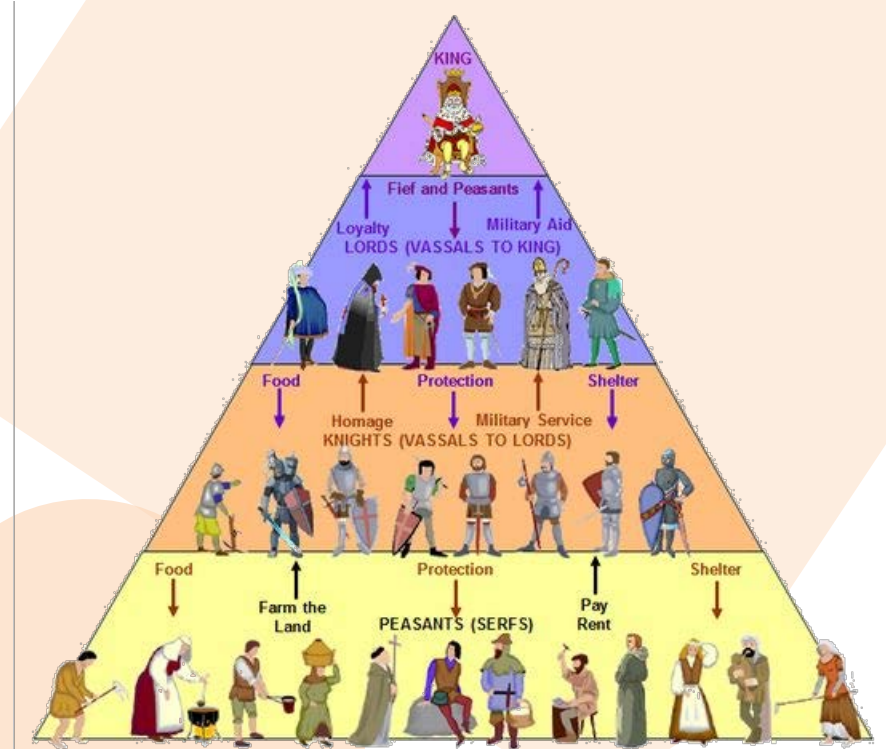
शीघ्र ही वे नाइटों को कुछ भूमि उपहार में देने लगे जिनसे वे उसी प्रकार सेवा की आशा रखते थे जैसी वे राजा की करते थे।

Factors Affecting Social and Economic Relations

सामाजिक और आर्थिक संबंधों को प्रभावित करने वाले कारक

While members of the first two orders saw the social system as stable and unchanging, there were several processes which were transforming the system.

यद्यपि प्रथम दोनों वर्गों के सदस्यों ने सामाजिक व्यवस्था को स्थिर और अपरिवर्तनीय पाया, परंतु वहाँ अनेक प्रक्रियाएँ थीं जो व्यवस्था को बदल रही थीं।



These in turn were shaped by and had an effect on the social and economic ties between lords and vassals. Let us examine these processes one by one.

लॉर्ड और सामंत के सामाजिक और आर्थिक संबंध इन परिवर्तनों से बने थे और इन्हें प्रभावित भी कर रहे थे। हम इन प्रक्रियाओं की बारी-बारी से जाँच करेंगे।

The Environment

पर्यावरण

Europe was undergoing an intensely cold climatic spell in this period. This led to severe and prolonged winters, a shortened growing season for crops, and reduced yields from agriculture.

इस समय यूरोप में तीव्र ठंड का दौर चल रहा था। इससे सर्दियाँ प्रचंड और लंबी अवधि की हो गईं। फसलों का उपज काल छोटा हो गया और इसके कारण कृषि की पैदावार कम हो गई।





From the eleventh century, Europe entered a warm phase. Average temperatures increased, which had a profound effect on agriculture

ग्यारहवीं सदी से यूरोप में एक गर्माहट का दौर शुरू हो गया और औसत तापमान बढ़ गया जिससे कृषि पर अच्छा प्रभाव पड़ा।

Environmental historians have noted that there was a significant receding of the forest line in many parts of Europe.

पर्यावरण इतिहासकारों का कहना है कि इससे यूरोप के अनेक भागों के वन क्षेत्रों में उल्लेखनीय कमी हुई।

Land Use

भूमि का उपयोग

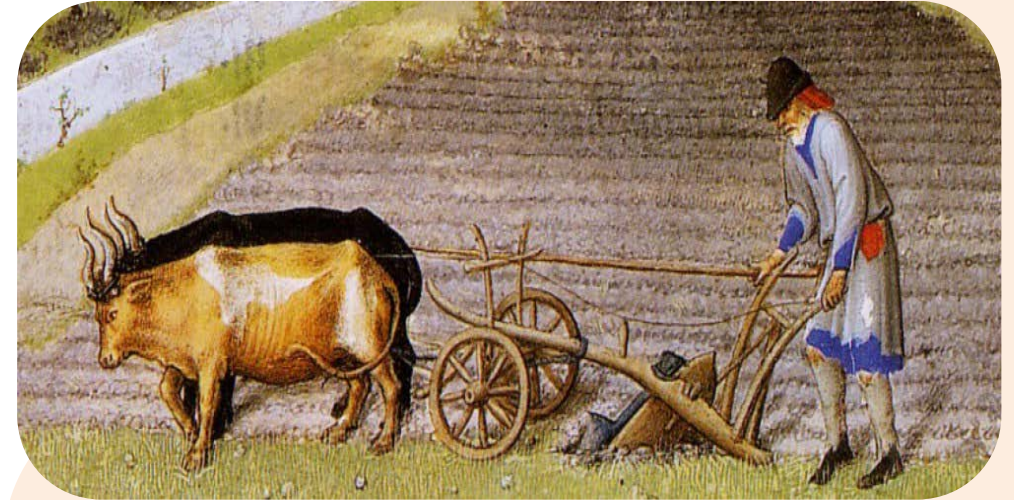


Initially, agricultural technology was very primitive. The only mechanical aid available to the peasant was the wooden plough, drawn by a team of oxen.

प्रारंभ में, कृषि प्रौद्योगिकी बहुत आदिम किस्म थी। कृषक को मिलने वाली यांत्रिक मदद केवल बैलों की जोड़ी से चलने वाला लकड़ी का हल था।

This plough could at best scratch the surface of the earth and was unable to fully draw out the natural productivity of the soil.

यह हल केवल पृथ्वी की सतह को खुरच ही सकता था। यह भूमि की प्राकृतिक उत्पादकता को पूरी तरह से बाहर निकाल पाने में असमर्थ था।



Fields had to be dug by hand, often once in four years, and enormous manual labour was required.

भूमि को प्रायः चार वर्ष में एक बार हाथ से खोदा जाता था और उसमें अत्यधिक मानव श्रम की आवश्यकता होती थी।



The land was divided in half, one field was planted in autumn with winter wheat, while the other field was left fallow. Rye was planted on this piece of fallow land the next year while the other half was put to fallow. With this system, the soil slowly deteriorated, and famines were not uncommon.

भूमि को दो भागों में बाँट दिया जाता था। एक भाग में शरद ऋतु में सर्दी का गेहूँ बोया जाता था, जबकि दूसरी भूमि को परती या खाली रखा जाता था। अगले वर्ष परती भूमि पर राई बोई जाती थी जबकि दूसरा आधा भाग खाली रखा जाता था। इस व्यवस्था के कारण, मिट्टी की उर्वरता का धीरे-धीरे हास होने लगा और प्रायः अकाल पड़ने लगे।

The peasants did not bow quietly to oppression. Since they could not protest openly, they resorted to passive resistance.

कृषक इस अत्याचार को चुपचाप नहीं सहते थे।
चूँकि वे खुलकर विरोध नहीं कर सकते थे इसलिए
उन्होंने निष्क्रिय प्रतिरोध का सहारा लिया।



They spent more time cultivating their own fields, and kept much of the product of that labour for themselves.

वे अपने खेतों पर कृषि करने में अधिक समय
लगाने लगे और उस मेहनत का अधिकतर उत्पाद
अपने लिए रखने लगे।

They also avoided performing unpaid extra services. They came into conflict with the lords over pasture and forest lands, and saw these lands as resources to be used by the whole community, while the lords treated these as their private property.

वे बेगार करने से बचने लगे। चरागाहों व वन-भूमि के कारण उनका उन लॉर्डों के साथ विवाद होने लगा। लॉर्ड इस भूमि को अपनी व्यक्तिगत सम्पत्ति समझते थे जबकि कृषक इसको संपूर्ण समुदाय द्वारा उपयोग की जाने वाली साझा संपदा मानते थे।



New Agricultural Technology

नयी कृषि प्रौद्योगिकी

By the eleventh century, there is evidence of several technological changes.

ग्याहरवीं सदी तक विभिन्न प्रौद्योगिकियों में बदलाव के प्रमाण मिलते हैं।



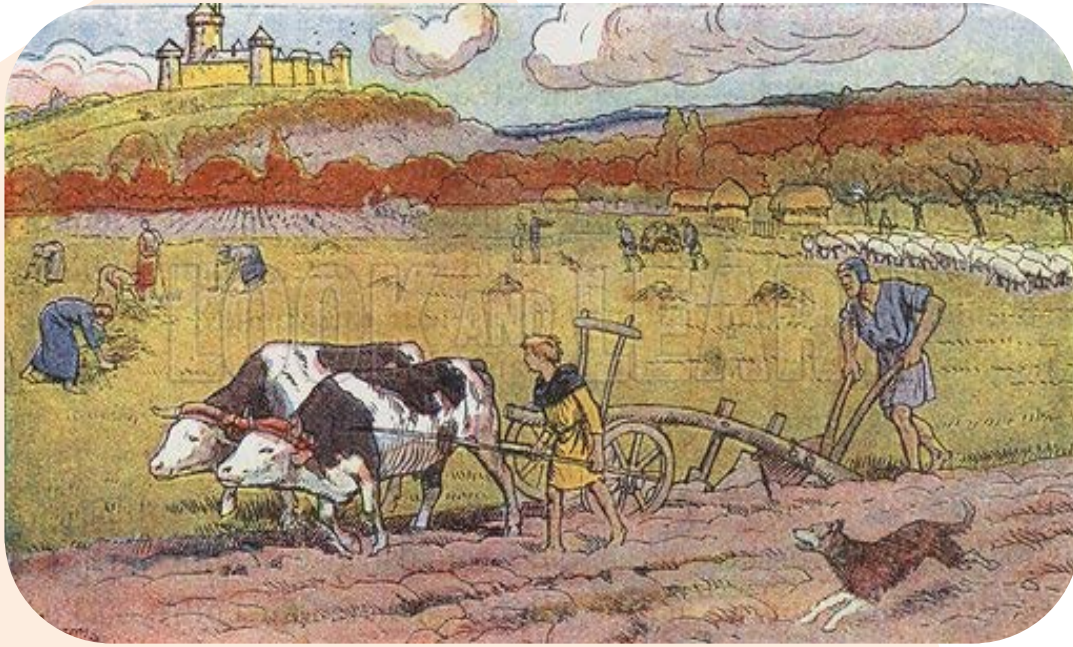
Instead of the basic wooden ploughs, cultivators began using heavy iron-tipped ploughs and mould-boards.

मूल रूप से लकड़ी से बने हल के स्थान पर लोहे की भारी नोक वाले हल और साँचेदार पटरे (Mould boards) का उपयोग होने लगा।

These ploughs could dig much deeper and the mould-boards turned the topsoil properly. With this the nutrients from the soil were better utilised.

ऐसे हल अधिक गहरा खोद सकते थे और साँचेदार पटरे सही ढंग से उपरि मृदा को पलट सकते थे। इसके फलस्वरूप भूमि में व्याप्त पौष्टिक तत्वों का बेहतर उपयोग होने लगा।



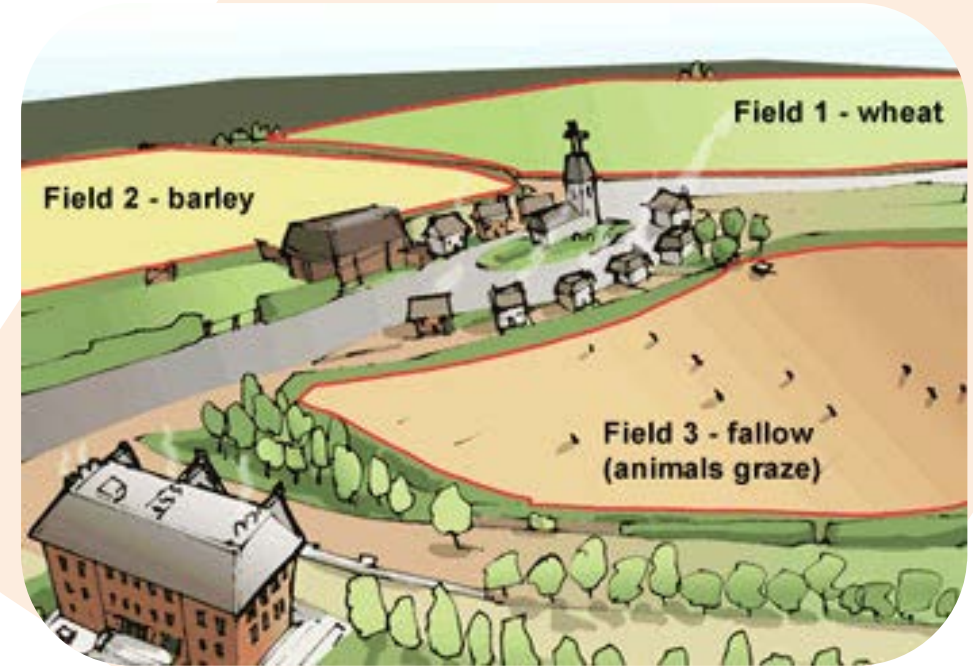


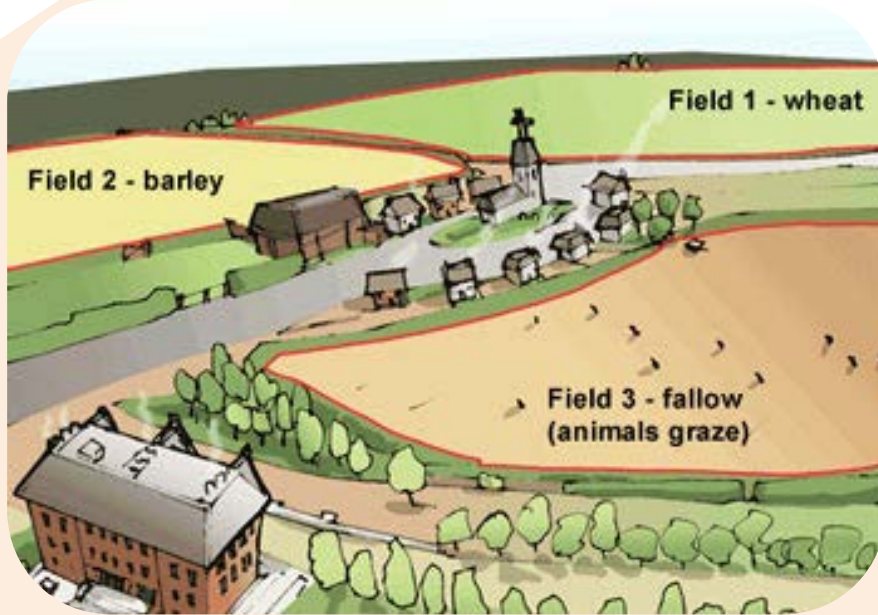
The methods of harnessing animals to the plough improved. Instead of the neck-harness, the shoulder-harness came into use.

पशुओं को हलों में जोतने के तरीकों में सुधार हुआ। गले (Neck harness) के स्थान पर जुआ अब कंधे पर बाँधा जाने लगा।

There were also changes in land use. The most revolutionary one was the switch from a two-field to a three-field system. In this, peasants could use a field two years out of three if they planted it with one crop in autumn and a different crop in spring a year and a half later.

भूमि के उपयोग के तरीके में भी बदलाव आया। सबसे क्रांतिकारी था दो खेतों वाली व्यवस्था से तीन खेतों वाली व्यवस्था में परिवर्तन। इस व्यवस्था में कृषक तीन वर्षों में से दो वर्ष अपने खेत का उपयोग कर सकता था बशर्ते वह एक फ़सल शरत् ऋतु में और उसके डेढ़ वर्ष पश्चात दूसरी बसंत में बोता।





That meant that farmers could break their holdings into three fields. They could plant one with wheat or rye in autumn for human consumption.

इसका अर्थ था कि कृषक अपनी जोतों को तीन खेतों में बाँट सकते थे। वे मानव उपभोग के लिए एक खेत में शरत ऋतु में गेहूँ या राई बो सकते थे।

The second could be used in spring to raise peas, beans and lentils for human use, and oats and barley for the horses. The third field lay fallow. Each year they rotated the use among the three fields.

दूसरे में, बसंत ऋतु में मनुष्यों के उपभोग के लिए मटर, सेम और मसूर तथा घोड़ों के लिए जौ और बाजरा बो सकते थे, तीसरा खेत परती यानि खाली रखा जाता था। प्रत्येक वर्ष वे तीनों खेतों का प्रयोग बदल-बदल कर करते थे।



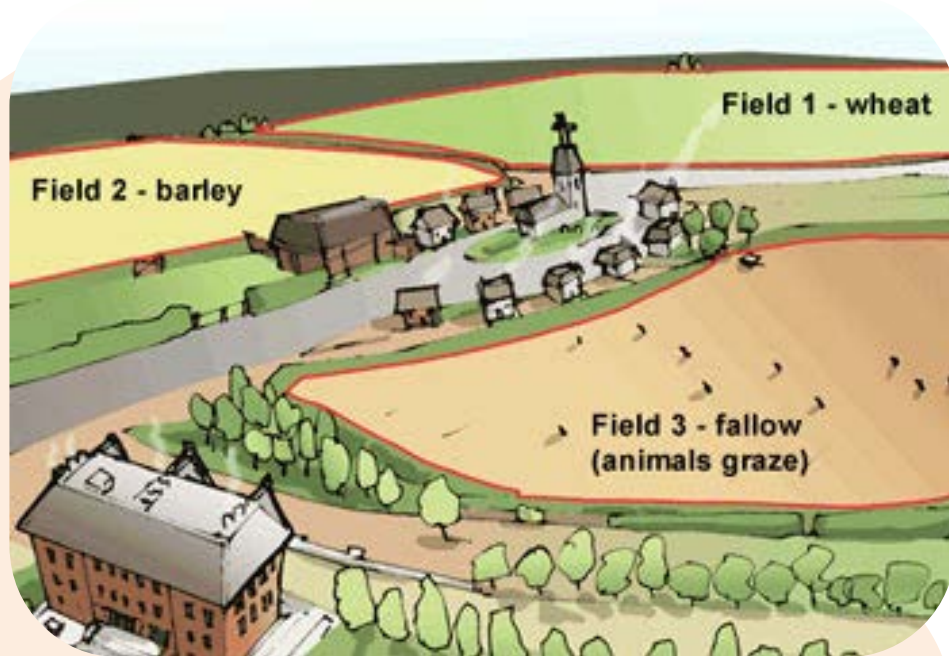


With these improvements, there was an almost immediate increase in the amount of food produced from each unit of land. Food availability doubled.

इन सुधारों के कारण, भूमि की प्रत्येक इकाई में होने वाले उत्पादन में तेज़ी से बढ़ोतरी हुई। भोजन की उपलब्धता दुगुनी हो गई।

THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग



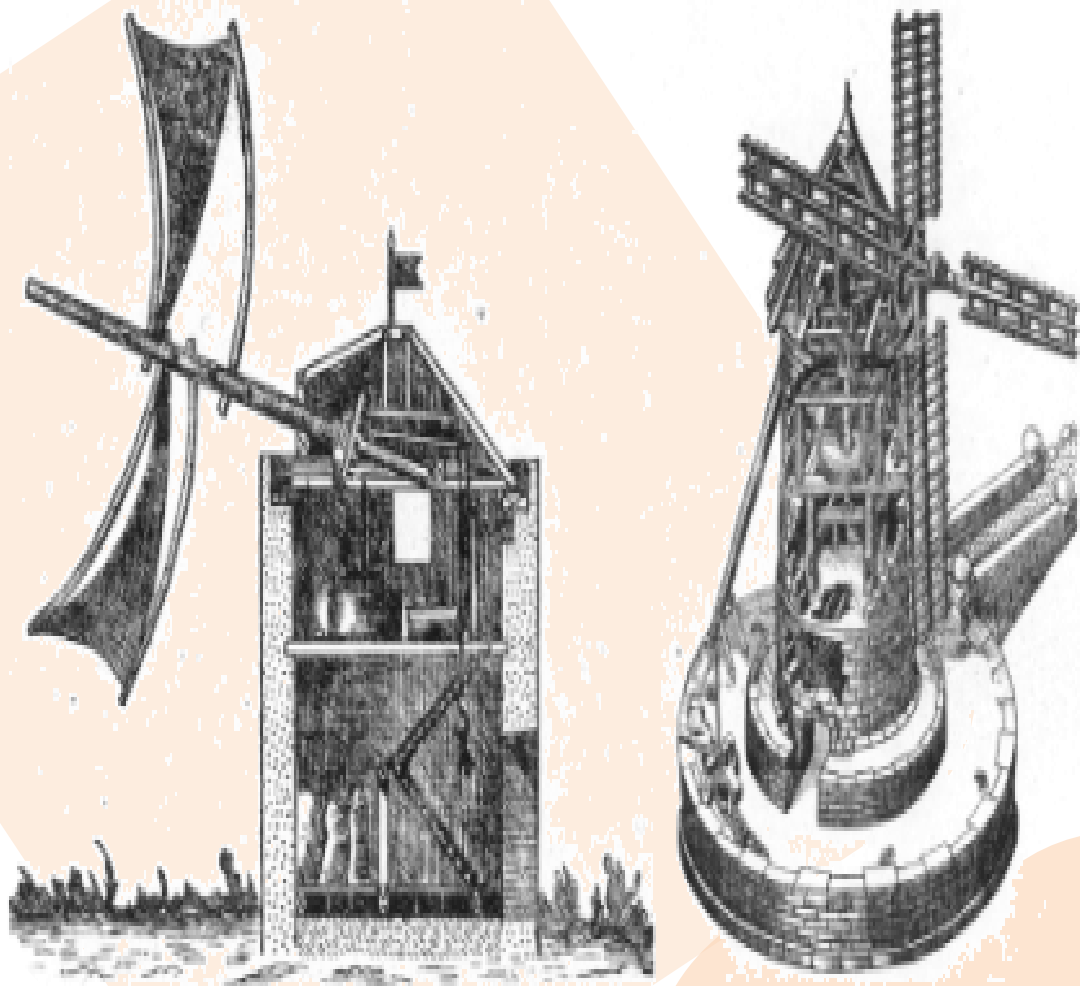
They could now produce more food from less land

वे अब कम भूमि पर अधिक भोजन का उत्पादन कर सकते थे।

This gave the peasants time for other activities.

इससे कृषकों को अन्य गतिविधियों के लिए समय मिला।





Some of these technological changes cost a lot of money. Peasants did not have enough money to set up watermills and windmills.

इनमें से कुछ प्रौद्योगिकी बदलावों में अत्यधिक धन लगता था। कृषकों के पास पनचक्की और पवनचक्की स्थापित करने के लिए पर्याप्त धन नहीं था इसलिए इस मामले में पहल लॉर्डों द्वारा की गई।

Therefore the initiative was taken by the lords. But peasants were able to take the initiative in many things, such as extending arable land.

परन्तु कृषक भी कई अन्य क्षेत्रों में पहल करने में सक्षम रहे, जैसे कि खेती योग्य भूमि का विस्तार करने में।



From the eleventh century, the personal bonds that had been the basis of feudalism were weakening, because economic transactions were becoming more and more money based.

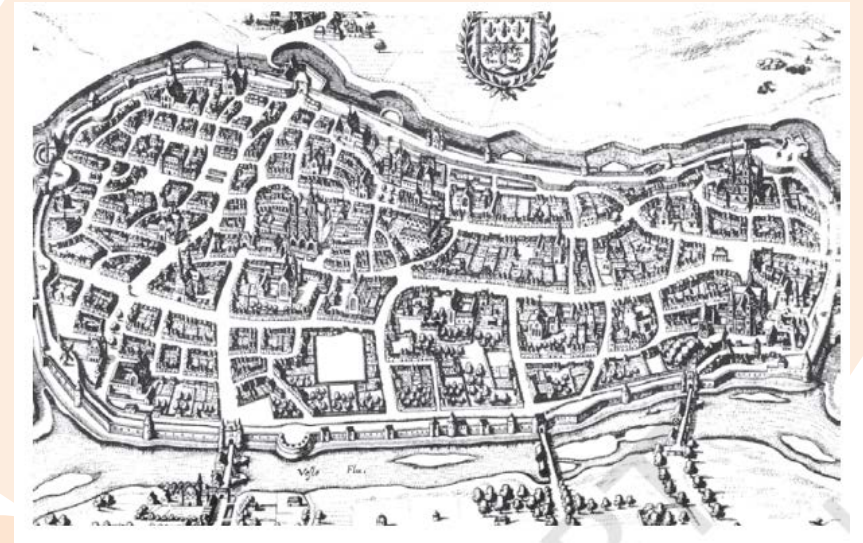
ग्यारहवीं सदी से, व्यक्तिगत संबंध, जो सामंतवाद का आधार थे कमजोर पड़ने लगे क्योंकि आर्थिक लेन-देन अधिक से अधिक मुद्रा पर आधारित होने लगा

A Fourth Order? New Towns and Townspeople

चौथा वर्ग? नए नगर और नगरवासी

The towns of the Roman Empire had become deserted and ruined after its fall. But from the eleventh century, as agriculture increased and became able to sustain higher levels of population, towns began to grow again.

रोमन साम्राज्य के पतन के पश्चात उसके नगर उजाड़ और तबाह हो गए थे। परन्तु ग्यारहवीं सदी से जब कृषि का विस्तार हुआ और वह अधिक जनसंख्या का भार सहने में सक्षम हुई तो नगर फिर से बढ़ने लगे।



रेम्स, फ्रांसीसी कथीड्रल नगर, सत्रहवीं सदी का नक्शा।

Peasants who had surplus grain to sell needed a place where they could set up a selling centre and where they could buy tools and cloth.

जिन कृषकों के पास अपनी आवश्यकता से अधिक खाद्यान्न होता था, उन्हें एक ऐसे स्थान की आवश्यकता महसूस हुई जहाँ वे अपना एक बिक्री केन्द्र स्थापित कर सकें और जहाँ से वे अपने उपकरण और कपड़े खरीद सकें।

In towns, instead of services, people paid a tax to the lords who owned the land on which the town stood. Towns offered the prospect of paid work and freedom from the lord's control, for young people from peasant families.

नगरों में लोग, सेवा के स्थान पर, उन लॉर्डों को जिनकी भूमि पर नगर बसे थे, कर देने लगे। नगरों ने कृषक परिवारों के जवान लोगों को वैतनिक कार्य और लॉर्ड के नियंत्रण से मुक्ति की अधिक संभावनाएँ प्रदान कीं।



'Town air makes free' was a popular saying. Many serfs craving to be free ran away and hid in towns. If a serf could stay for one year and one day without his lord discovering him, he would become a free man.

‘नगर की हवा स्वतंत्र बनाती है’ एक प्रसिद्ध कहावत थी। स्वतंत्र होने की इच्छा रखने वाले अनेक कृषिदास भाग कर नगरों में छिप जाते थे। अपने लॉर्ड की नज़रों से एक वर्ष व एक दिन तक छिपे रहने में सफल रहने वाला कृषिदास एक स्वाधीन नागरिक बन जाता था।

Many people in towns were free peasants or escaped serfs who provided unskilled labour. Shopkeepers and merchants were numerous. Later there was need for individuals with specialised skills, like bankers and lawyers.

नगरों में रहने वाले अधिकतर व्यक्ति या तो स्वतंत्र कृषक या भगोड़े कृषिदास थे जो कार्य की दृष्टि से अकुशल श्रमिक होते थे। दुकानदार और व्यापारी बहुतायत में थे। बाद में विशिष्ट कौशल वाले व्यक्तियों जैसे साहूकार और वकीलों की आवश्यकता हुई।



The bigger towns had populations of about 30,000. They could be said to have formed a 'fourth' order.

बड़े नगरों की जनसंख्या लगभग तीस हजार होती थी। ये कहा जा सकता है कि उन्होंने समाज में एक चौथा वर्ग बना लिया था।

The basis of economic organisation was the guild.

आर्थिक संस्था का आधार 'श्रेणी' (Guild) था।





The 'guild-hall' was a feature of every town; it was a building for ceremonial functions, and where the heads of all the guilds met formally.

‘श्रेणी सभागार’ प्रत्येक नगर का आवश्यक अंग था। यह आनुष्ठानिक समारोहों के लिए था जहाँ गिल्डों के प्रधान औपचारिक रूप से मिला करते थे।

Guards patrolled the town walls and musicians were called to play at feasts and in civic processions, and innkeepers looked after travellers.

पहरेदार नगर के चारों ओर गश्त लगाकर शांति स्थापित करते थे, संगीतकारों को प्रीतिभोजों और नागरिक जुलूसों में अपनी कला का प्रदर्शन करने के लिए बुलाया जाता था और सरायवाले यात्रियों की देखभाल करते थे।

By the eleventh century, new trade routes with West Asia were developing

ग्यारहवीं सदी आते-आते, पश्चिम एशिया के साथ नवीन व्यापार-मार्ग विकसित हो रहे थे।

In France, by the twelfth century, commerce and crafts began to grow. Earlier, craftsmen used to travel from manor to manor; now they found it easier to settle in one place where goods could be produced and traded for food.

बारहवीं सदी तक फ्रांस में वाणिज्य और शिल्प विकसित होने लगा था। पहले, दस्तकारों को एक मेनर से दूसरे मेनर में जाना पड़ता था पर अब उन्हें एक स्थान पर बसना अधिक आसान लगा, जहाँ वस्तुओं का उत्पादन किया जा सके और फिर अपनी आजीविका के लिए उनका व्यापार हो सके।





As the number of towns grew and trade continued to expand, town merchants became rich and powerful, and rivalled the power of the nobility.

जैसे-जैसे नगरों की संख्या बढ़ने लगी और व्यापार का विस्तार होता गया, नगर के व्यापारी अधिक अमीर और शक्तिशाली होने लगे और अभिजात्यता के लिए प्रतिस्पर्धा करने लगे।

From the twelfth century, large churches – called cathedrals – were being built in France.

बारहवीं सदी से फ्रांस में कथीड्रल कहलाने वाले बड़े चर्चों का निर्माण होने लगा।





These belonged to monasteries, but different groups of people contributed to their construction with their own labour, materials or money. Cathedrals were built of stone, and took many years to complete.

यद्यपि वे मठों की संपत्ति थे पर लोगों के विभिन्न समूहों ने अपने श्रम, वस्तुओं और धन से उनके निर्माण में सहयोग दिया। कथीड्रल पत्थर के बने होते थे और उन्हें पूरा करने में अनेक वर्ष लगते थे।

Cathedrals were designed so that the priest's voice could be heard clearly within the hall where large numbers of people gathered, and so that the singing by monks could sound beautiful and the chiming bells calling people to prayer could be heard over a great distance.

कथीड्रल इस प्रकार बनाए गए थे कि पादरी की आवाज़ लोगों के जमा होने वाले सभागार में साफ सुनाई पड़ सके और भिक्षुओं का गायन भी अधिक मधुर सुनाई पड़े, साथ ही लोगों को प्रार्थना के लिए बुलाने वाली घंटियाँ दूर तक सुनाई पड़ सकें।



'Because of the inadequacy which we often felt on feast days, for the narrowness of the place forced the women to run towards the altar upon the heads of the men with much anguish and noisy confusion, [we decided] to enlarge and amplify the noble church...

“दावत के दिनों में हमारे द्वारा अक्सर अनुभव की जाने वाली कमी, जगह की संकीर्णता, अत्यधिक यंत्रणा और शोर के कारण भाग कर स्त्रियों का पुरुषों के सिरों के ऊपर स्थित वेदिका पर चले जाना – ये सब कुछ ऐसे कारण थे कि हमने पवित्र चर्च को विस्तृत एवं व्यापक बनाने का निर्णय लिया...

We also caused to be painted, by the exquisite hands of many masters from different regions, a splendid variety of new windows... Because these windows are very valuable on account of their wonderful execution and the profuse expenditure of painted glass and sapphire glass, we appointed an official master craftsman for their protection, and also a goldsmith...

विभिन्न क्षेत्रों से आए अनेक विशेषज्ञों के अति कुशल हाथों से तरह-तरह की शानदार नयी खिड़कियों की पुताई कराई, क्योंकि ये खिड़कियाँ अपने अद्भुत निष्पादन और बहुत मँहगे रंजित व सफ़ायर काँच के कारण बहुत मूल्यवान थीं इसलिए उनकी रक्षा के लिए हमने एक सरकारी प्रधान शिल्पकार और स्वर्णकार की नियुक्ति की

who would receive their allowances, namely, coins from the altar and flour from the common storehouse of the brethren, and who would never neglect their duty, to look after these [works of art].'

– Abbot Suger (1081-1151) about the Abbey of St Denis, near Paris

वे अपनी तनख्वाह वेदिका से सिक्कों के रूप में और आटा अपने भाईबंधुओं के सार्वजनिक भंडार से ले सकते थे; वे उन कला वस्तुओं की देखरेख के कर्तव्यों की उपेक्षा कभी नहीं कर सकते थे।”

— एबट सुगेर (Abbot Suger) (1081&1151) ने पैरिस के निकट सेंट डेनिस में स्थित ऑबे के बारे में लिखा।

The Crisis of the Fourteenth Century

चौदहवीं सदी का संकट

By the early fourteenth century, Europe's economic expansion slowed down. This was due to three factors.

चौदहवीं सदी की शुरुआत तक, यूरोप का आर्थिक विस्तार धीमा पड़ गया। ऐसा तीन कारकों की वजह से हुआ।



THEME SIX

THE THREE ORDERS तीन वर्ग

In northern Europe, by the end of the thirteenth century the warm summers of the previous 300 years had given way to bitterly cold summers.

उत्तरी यूरोप में, तेरहवीं सदी के अंत तक पिछले तीन सौ वर्षों की तेज़ ग्रीष्म ऋतु का स्थान तीव्र ठंडी ग्रीष्म ऋतु ने ले लिया था।



Seasons for growing crops were reduced by a month and it became difficult to grow crops on higher ground.

पैदावार वाले मौसम छोटे हो गए और ऊँची भूमि पर फसल उगाना कठिन हो गया।

The opportunities offered by favourable climatic conditions before the thirteenth century had led to large-scale reclamation of the land of forests and pastures for agriculture.

तेरहवीं सदी के पूर्व की अनुकूल जलवायु द्वारा प्रदान किए गए अवसरों के कारण अनेक जंगल और चरागाह कृषि भूमि में बदल गए।



The shortage of pasturage reduced the number of cattle. Population growth was outstripping resources, and the immediate result was famine.

चरागाहों की कमी के कारण पशुओं की संख्या में कमी आ गई। जनसंख्या वृद्धि इतनी तेज़ी से हुई कि उपलब्ध संसाधन कम पड़ गए जिसका तात्कालिक परिणाम था अकाल।

In addition, trade was hit by a severe shortage of metal money because of a shortfall in the output of silver mines in Austria and Serbia.

इसके साथ-साथ ऑस्ट्रिया और सर्बिया की चाँदी की खानों के उत्पादन में कमी के कारण धातु-मुद्रा में भारी कमी आई जिससे व्यापार प्रभावित हुआ।

The worst was yet to come. As trade expanded in the thirteenth and fourteenth centuries, ships carrying goods from distant countries had started arriving in European ports.

इससे भी बुरा समय अभी आना बाकी था। बारहवीं व तेरहवीं सदी में जैसे-जैसे वाणिज्य में विस्तार हुआ तो दूर देशों से व्यापार करने वाले पोत यूरोपीय तटों पर आने लगे।

Along with the ships came rats - carrying the deadly bubonic plague infection (the 'Black Death'). Western Europe, relatively isolated in earlier centuries, was hit by the epidemic between 1347 and 1350.

पोतों के साथ-साथ चूहे आए - जो अपने साथ ब्यूबोनिक प्लेग जैसी महामारी का संक्रमण (ठसंबा कमंजी) लाए। पश्चिमी यूरोप, जो प्रारंभिक सदियों में अपेक्षाकृत अधिक अलग-थलग रहा था, 1347 और 1350 के मध्य महामारी से बुरी तरह प्रभावित हुआ।





The modern estimate of mortality in that epidemic is that 20 per cent of the people of the whole of Europe died, with some places losing as much as 40 per cent of the population.

आधुनिक आकलन के आधार पर यूरोप की आबादी का करीब 20% भाग इसमें काल-कवलित हो गया जबकि कुछ स्थानों पर मरने वालों की संख्या वहाँ की जनसंख्या का 40% तक थी।

'How many valiant men, how many fair ladies, (had) breakfast with their kinfolk and the same night supped with their ancestors in the next world! The condition of the people was pitiable to behold. They sickened by the thousands daily, and died unattended and without help.

“कितने बहादुर पुरुषों और महिलाओं ने अपने कुटुंबियों के साथ नाश्ता कर उसी रात्रि को दूसरी दुनिया में अपने पूर्वजों के साथ रात्रि भोजन किया होगा। लोगों की हालत दयनीय थी जिसे देखा नहीं जा सकता था। वे हज़ारों की संख्या में प्रतिदिन बीमार होते थे, और बिना किसी मदद के मर जाते थे।

Many died in the open street, others dying in their houses, made it known by the stench of their rotting bodies. Consecrated churchyards did not suffice for the burial of the vast multitude of bodies, which were heaped by the hundreds in vast trenches, like goods in a ships hold and covered with a little earth.'

– Giovanni Boccaccio (1313-75), Italian author

अनेक खुली गलियों में मरते थे और बाकी अपने घरों में मरते थे इसका पता उनके सड़े शरीर की बदबू से चलता था। चूँकि पवित्र कब्रिस्तान इतनी अधिक संख्या में शरीरों को दबाने के लिए पर्याप्त नहीं थे अतः उनको सैकड़ों की संख्या में बड़ी-बड़ी खंदकों में डाल दिया जाता था, जैसे कि पोत में सामान को भरा जाता है, और ऊपर थोड़ी सी मिट्टी डाल दी जाती थी।”

– जिओवानी बोकाचियो (Giovanni Boccaccio) (1313-75) ए
इतालवी लेखक

As trade centres, cities were the hardest hit. In enclosed communities like monasteries and convents, when one individual contracted the plague, it was not long before everyone did. And in almost every case, none survived.

व्यापार केन्द्र होने के कारण नगर सबसे अधिक प्रभावित हुए। बंद समुदाय में, जैसे मठों और आश्रमों में जब एक व्यक्ति प्लेग की चपेट में आ जाता था तो सबको इससे बीमार होने में देर नहीं लगती थी और लगभग प्रत्येक मामले में कोई भी नहीं बचता था।

The plague took its worst toll among infants, the young and the elderly. There were other relatively minor episodes of plague in the 1360s and 1370s. The population of Europe, 73 million in 1300, stood reduced to 45 million in 1400.

प्लेग, शिशुओं, युवाओं और बुर्जुगों को सबसे अधिक प्रभावित करता था। इस प्लेग के पश्चात 1360 और 1370 में प्लेग की अपेक्षाकृत छोटी घटनाएँ हुईं। यूरोप की जनसंख्या 1300 में 730 लाख से घटकर 1400 में 450 लाख हो गई।



This catastrophe, combined with the economic crisis, caused immense social dislocation. Depopulation resulted in a major shortage of labour.

इस विनाशलीला के साथ आर्थिक मंदी के जुड़ने से व्यापक सामाजिक विस्थापन हुआ। जनसंख्या में हास के कारण मज़दूरों की संख्या में अत्यधिक कमी आई।

Prices of agricultural goods dropped as there were fewer people to buy. Wage rates increased because the demand for labour, particularly agricultural labour, rose in England by as much as 250 per cent in the aftermath of the Black Death. The surviving labour force could now demand twice their earlier wages.

खरीदारों की कमी के कारण कृषि-उत्पादों के मूल्यों में कमी आई। प्लेग के बाद इंग्लैंड में मज़दूरों, विशेषकर कृषि मज़दूरों की भारी माँग के कारण मज़दूरी की दरों में 250 प्रतिशत तक की वृद्धि हो गई। बचा हुआ श्रमिक बल अब अपनी पुरानी दरों से दुगुने की माँग कर सकता था।

The income of lords was thus badly hit. It declined as agricultural prices came down and wages of labourers increased.

इस तरह लॉर्डों की आमदनी बुरी तरह प्रभावित हुई। मज़दूरी की दरें बढ़ने तथा कृषि संबंधी मूल्यों की गिरावट ने अभिजात वर्ग की आमदनी को घटा दिया।



This was violently opposed by peasants, particularly the better-educated and more prosperous ones. In 1323, peasants revolted in Flanders, in 1358 in France, and in 1381 in England.

इसका कृषकों विशेषकर पढ़े-लिखे और समृद्ध कृषकों द्वारा हिंसक विरोध किया गया। 1323 में कृषकों ने फ्लैंडर्स (Flanders) में, 1358 में फ्रांस में और 1381 में इंग्लैंड में विद्रोह किए।



Though these rebellions were ruthlessly crushed, it is significant that they occurred with the most violent intensity in those areas which had experienced the prosperity of the economic expansion – a sign that peasants were attempting to protect the gains they had made in previous centuries.

यद्यपि इन विद्रोहों का क्रूरतापूर्वक दमन कर दिया गया पर महत्वपूर्ण तथ्य यह है कि ये विद्रोह सर्वाधिक हिंसक तरीकों से उन स्थानों पर हुए जहाँ पर आर्थिक विस्तार के कारण समृद्धि हुई थी। यह इस बात का संकेत था कि कृषक पिछली सदियों में हुए लाभों को बचाने का प्रयास कर रहे थे।



The money economy was too far advanced to be reversed. Therefore, though the lords succeeded in crushing the revolts, the peasants ensured that the feudal privileges of earlier days could not be reinvented.

धन अर्थव्यवस्था (money economy) काफी अधिक विकसित थी जिसे पलटा नहीं जा सकता था। इसलिए, यद्यपि लॉर्ड विद्रोहों का दमन करने में सफल रहे, परन्तु कृषकों ने यह सुनिश्चित कर लिया कि दासता के पुराने दिन फिर नहीं लौटेंगे।

Eleventh to Fourteenth Centuries (ग्यारहवीं से चौदहवीं शताब्दियों में)	
1066	Normans defeat Anglo-Saxons and conquer England नॉरमन लोगों की एंग्लो-सैक्सनी लोगों को हराकर इंग्लैंड पर विजय
1100 ONWARDS	Cathedrals being built in France फ्रांस में कथीड्रलों का निर्माण
1315 – 17	Great famine in Europe यूरोप में महान अकाल
1347–50	Black Death (ब्यूबोनिक प्लेग)
1338–1461	Hundred Years War between England and France इंग्लैंड और फ्रांस के मध्य “सौ-वर्षीय युद्ध”
1381	Peasants’ revolts (कृषकों के विद्रोह)

Political Changes

राजनीतिक परिवर्तन

European kings strengthened their military and financial power. The powerful new states they created were as significant for Europe as the economic changes that were occurring.

यूरोपीय शासकों ने अपनी सैनिक एवं वित्तीय शक्ति को बढ़ाया। यूरोप के लिए उनके द्वारा बनाए गए नए शक्तिशाली राज्य उस समय होने वाले आर्थिक बदलावों के समान ही महत्वपूर्ण थे।



इंग्लैंड की रानी एलिजाबेथ प्रथम, पिकनिक मनाते हुए, सोलहवीं सदी के अंतिम दशकों में।

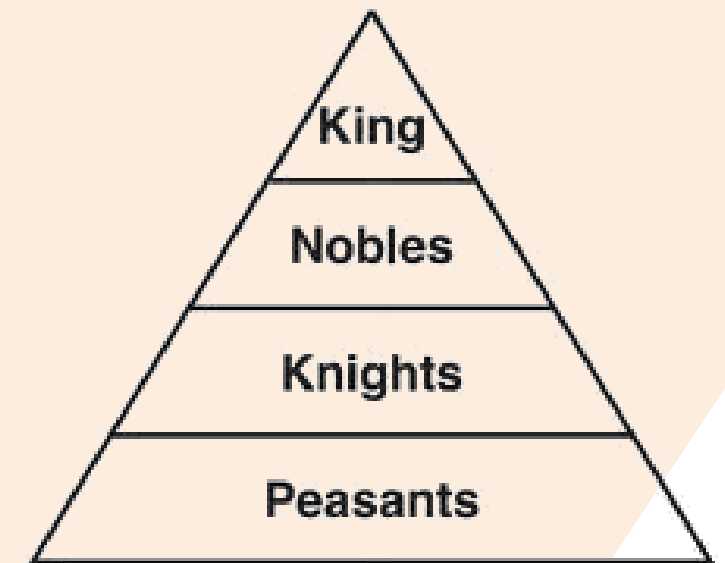
The most important reason for the triumph of these monarchies was the social changes which had taken place in the twelfth and thirteenth centuries.

बारहवीं और तेरहवीं सदी में होने वाला सामाजिक परिवर्तन इन राजतंत्रों की सफलता का सर्वाधिक महत्वपूर्ण कारण था।

The dissolution of the feudal system of lordship and vassalage, and the slow rate of economic growth had given the first opportunity to kings to increase their control over their powerful and not-so-powerful subjects.

जागीरदारी (Vassalage) और सामंतशाही (lordship) वाली सामंत प्रथा के विलयन और आर्थिक विकास की धीमी गति ने इन शासकों को प्रभावशाली और सामान्य जनों पर अपने नियंत्रण को बढ़ाने का पहला मौका दिया।

European Feudal System





Rulers dispensed with the system of feudal levies for their armies and introduced professionally trained infantry equipped with guns and siege artillery (see Theme 5) directly under their control.

शासकों ने सामंतों से अपनी सेना के लिए कर लेना बंद कर दिया और उसके स्थान पर बंदूकों और बड़ी तोपों से सुसज्जित प्रशिक्षित सेना बनाई जो पूर्ण रूप से उनके अधीन थी।

The New Monarchy (नए शासक)	
1461–1559	New monarchs in France फ्रांस में नए शासक
1474–1556	New monarchs in Spain स्पेन में नए शासक
1485–1547	New monarchs in England इंग्लैंड में नए शासक



By increasing taxes, monarchs got enough revenues to support larger armies and thus defended and expanded their frontiers and overcame internal resistance to royal authority.

करों को बढ़ाने से शासकों को पर्याप्त राजस्व प्राप्त हुआ जिससे वे पहले से बड़ी सेनाएँ रख सके। इस तरह उन्होंने अपनी सीमाओं की रक्षा और विस्तार किया तथा राजसत्ता के प्रति होने वाले आंतरिक प्रतिरोधों को दबाया।

Centralisation, however, did not occur without resistance from the aristocracy. A common thread running through all types of opposition to the monarchies was the question of taxation.

किंतु इसका मतलब यह नहीं था कि केंद्रीयकरण का अभिजात वर्ग ने विरोध नहीं किया। राजसत्ता के विरुद्ध हुए विरोधों का एक समान मुद्दा कराधान था।





In England, rebellions occurred and were put down in 1497, 1536, 1547, 1549 and 1553. In France, Louis XI (1461-83) had to wage a long struggle against dukes and princes. Lesser nobles, often members of local assemblies, resisted this royal usurpation of their powers.

इंग्लैंड में विद्रोह हुए जिनका 1497, 1536, 1547, 1549 और 1553 में दमन कर दिया गया। फ्रांस में लुई XI (1461&83) को ड्यूक लोगों और राजकुमारों के विरुद्ध एक लंबा संघर्ष करना पड़ा। अवर कोटि के अभिजातों और अधिकतर स्थानीय सभाओं के सदस्यों ने भी अपनी शक्ति के जबरदस्ती हड़पे जाने का विरोध किया।



The 'religious' wars in France in the sixteenth century were in part a contest between royal privileges and regional liberties.

सोलहवीं सदी में फ्रांस में होने वाले 'धर्म-युद्ध' कुछ हद तक शाही सुविधाओं और क्षेत्रीय स्वतंत्रता के बीच संघर्ष थे।

The nobility managed a tactical shift in order to ensure their survival. From being opponents to the new regimes, they quickly transformed themselves into loyalists.

अभिजात वर्ग ने अपने अस्तित्व को बचाये रखने के लिए एक चतुरतापूर्ण परिवर्तन किया। नई शासन-व्यवस्था के विरोधी रहने के स्थान पर उन्होंने जल्दी ही अपने को राजभक्तों में बदल लिया।

Precisely the same class of people who had been rulers in the feudal system – the lords – continued to dominate the political scene. They were given permanent positions in the administrative service. But the new regimes were different in some important ways.

वास्तव में, लॉर्ड जैसे व्यक्ति जो सामंती प्रथा में शासक थे, राजनीतिक परिदृश्य पर अभी भी छाए रहे। उन्हें प्रशासनिक सेवाओं में स्थायी स्थान दिए गए। परन्तु नयी शासन व्यवस्था कई महत्वपूर्ण तरीकों में अलग थी।

All monarchies, weak or powerful, needed the cooperation of those who could command authority. Patronage became the means of ensuring such cooperation. And patronage could be given or obtained by means of money.

सभी राजतंत्र, चाहे वे कितने भी कमज़ोर या शक्तिशाली हों, उन व्यक्तियों का सहयोग चाहते थे, जिनके पास सत्ता हो। धन इस प्रकार के सहयोग को सुनिश्चित करने का साधन बन गया। समर्थन धन के माध्यम से दिया या प्राप्त किया जा सकता था।



The later history of France and England was to be shaped by these changes in the power structures.

फ्रांस और इंग्लैंड का बाद का इतिहास इन शक्ति संरचनाओं में हो रहे परिवर्तनों से बनना था।



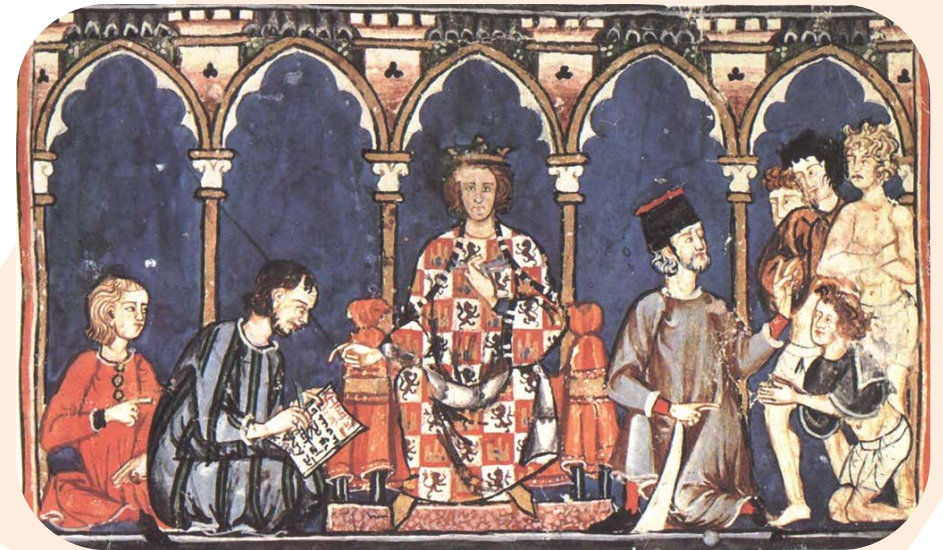


What happened in England was very different. Even before the Norman Conquest, the Anglo-Saxons had a Great Council, which the king had to consult before imposing any tax.

इंग्लैंड में जो हुआ वह बहुत अलग था। नॉरमन विजय से भी पहले एंग्लो-सैक्सन लोगों की एक महान परिषद होती थी। कोई भी कर लगाने से पहले राजा को इस परिषद की सलाह लेनी पड़ती थी।

This developed into what was called the Parliament, which consisted of the House of Lords, the members of which were the lords and the clergy, and the House of Commons, representing towns and rural areas.

यह आगे चलकर पार्लियामेंट के रूप में विकसित हुई जिसमें हाउस ऑफ लॉर्ड्स, जिसके सदस्य लॉर्ड और पादरी थे व हाउस ऑफ कामन्स, जो नगरों व ग्रामीण क्षेत्रों का प्रतिनिधित्व करते थे, शामिल थे।





King Charles I ruled for 11 years (1629–40) without calling Parliament. When he was forced to call it, because he needed money, a section of Parliament decided to go to war against him, and later executed him and established a republic.

राजा चार्ल्स प्रथम (1629 - 40) ने पार्लियामेंट को बिना बुलाए ग्यारह वर्षों तक शासन किया। एक बार जब धन की आवश्यकता पड़ने पर वह उसे बुलाने को बाध्य हुआ तो पार्लियामेंट का एक भाग उसके विरोध में हो गया और बाद में उसे प्राणदंड देकर गणतंत्र की स्थापना की गई।

This did not last long, and monarchy was restored, but on the condition that Parliament would be called regularly.

परन्तु यह व्यवस्था अधिक दिनों तक नहीं चल पाई और राजतंत्र की पुनः स्थापना हुई; परन्तु इस शर्त पर कि अब पार्लियामेंट नियमित रूप से बुलाई जाएगी।



नेमूर का दुर्ग,
पंद्रहवीं सदी